

La terminologia jurídica en català

Aproximació descriptiva dels seus patrons morfosintàctics

Alfred Iserte Busqueta

**Universitat Oberta de Catalunya
Curs 2014**

Treball Final de Carrera de Filologia Catalana

Tutor: Antoni Oliver González

Consultor: Josep Soler Carbonell

Índex

1. Introducció	4
2. Marc teòric	6
3. El llenguatge d'especialitat jurídic: característiques	8
4. Qüestions sobre els sistemes d'extracció de terminologia	11
5. Pregunta de recerca	15
6. Part experimental	16
6.1. Anàlisi d'un corpus terminogràfic	16
6.1.1. Corpus d'anàlisi	17
6.1.2. Anàlisi dels sintagmes nominals	18
6.1.2.1 Estructures formals i freqüències	19
6.1.2.2 Anàlisi de les unitats nominals monolèxiques	21
6.1.2.3 Anàlisi de les unitats adjectivals monolèxiques	23
6.1.2.4 Anàlisi de les unitats nominals polilèxiques N SA	24
6.1.2.5 Anàlisi de les unitats nominals polilèxiques N SP	25
6.1.3. Anàlisi de la variabilitat	28
6.1.3.1 La variabilitat en les unitats monolèxiques	29
6.1.3.2 La variabilitat en les unitats polilèxiques	30
6.1.3.3 La reducció lèxica	32
6.1.4. Conclusions de l'anàlisi del corpus terminogràfic	35
6.2. Extracció automatitzada de terminologia sobre un corpus textual	36
6.2.1. Corpus d'anàlisi	36
6.2.2. Programa d'extracció TBXTools	36
6.2.3. Tractament automatitzat de terminologia	37
6.2.3.1 Comprovació de la distribució de patrons	39
6.2.3.2 Extracció automatitzada de termes	41
6.2.3.3 Cerca d'equivalents de traducció i confecció d'un glossari català-castellà	
7. Recapitulació i conclusions	43
Referències bibliogràfiques	45

Annexos

Annex 1.	Glossari català-castellà de terminologia jurídica.	47
Annex 2.	Estructures morfològiques de les unitats nominals Monolèxiques.	63
Annex 3.	Estructures morfològiques més freqüents amb l'ampliació de 707 termes de dret mercantil i financer	67
Annex 4.	Quadre resum de les estructures morfosintàctiques dels sinònims i freqüències	68
Annex 5.	Anàlisi de reductibilitat lèxica. Taula que agrupa els sintagmes terminològics plens expandits presents al <i>Justiterm</i>.	71
Annex 6.	Anàlisi de reductibilitat lèxica. Taula que agrupa els sintagmes terminològics plens mínims presents al <i>Justiterm</i>.	72

1. Introducció

L'objecte d'aquesta recerca és l'anàlisi dels termes del llenguatge jurídic en llengua catalana amb un doble enfocament: teòric i aplicat. L'estudi s'inscriu en el marc de la recerca teòrica perquè pretén donar compte de característiques formals de les unitats terminològiques de l'àmbit de coneixement jurídic que permetin formular generalitzacions vàlides. Per una altra banda, té una vessant aplicada en proposar-se detectar patrons útils per a l'extracció automatitzada de terminologia jurídica i l'elaboració d'un glossari bilingüe.

La metodologia i el punt de vista aplicats en el seu desenvolupament es basen en el marc teòric de la Teoria Comunicativa de la Terminologia (TCT) formulat per Maria T. Cabré(2005). En el segon apartat d'aquest treball, explico breument els propòsits, els principis i els fonaments d'aquesta teoria.

Abans d'iniciar el treball d'anàlisi, cal tenir present que la temàtica jurídica presenta unes particularitats que afecten la configuració del llenguatge d'especialitat, per això dedico el tercer apartat a examinar quins són els aspectes que singularitzen i distingeixen el llenguatge jurídic. Per una altra banda, en l'apartat quart faig una exposició de la situació actual dels processos automatitzats d'extracció de terminologia,

No hi ha una presència significativa d'estudis sobre els aspectes morfosintàctics de la terminologia jurídica en català. En el dossier "Les tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats (1999-2010)", publicat en el número 2 de *Terminàlia*, Lorente i Sánchez-Gijón (2010) detecten una presència de tesis sobre terminologia jurídica del 8% del total. Però relacionada (encara que parcialment) amb els aspectes morfosintàctics del llenguatge jurídic català només hi ha la tesi doctoral de Ribas (2006). En el repositori de treballs de recerca de la UOC no hi ha cap treball relacionat amb la terminologia jurídica.

Hi ha un treball de recerca de Rosa Estopà (1996), no publicat, que estudia les unitats polilexemàtiques del llenguatge jurídic, al que em referiré més endavant perquè em servirà de referència per comparar alguns dels resultats obtinguts en el meu treball.

2. Marc teòric

La terminologia és una disciplina relativament moderna. Un dels primers contactes entre lingüística i terminologia es va produir a primers del segle XX amb l'esforç de les escoles superiors d'estudis mercantils d'Holanda, Suïssa, Alemanya i Txecoslovàquia per oferir formació en economia. Les aproximacions fetes en aquest àmbit no van tenir continuïtat però van deixar idees importants com la de fonamentar l'anàlisi del llenguatge econòmic en els aspectes sintàctics i estilístics a més dels lèxics; la de copsar la importància de la variació terminològica i de la seva relació amb el tema, la perspectiva, els participants en la comunicació i el nivell d'especialització, i també la idea de concepte com a unitat de coneixement autònoma i anterior a la seva denominació.

Una de les primeres aproximacions teòriques a la terminologia des de la lingüística va ser la de Coseriu (1964) que va concebre el terme especialitzat amb una funció purament designativa i no lingüística perquè entenia que en les ciències prima l'objecte real per sobre de la subjectivitat constitutiva del llenguatge.

Per una altra banda, en el terreny pràctic, la ràpida evolució de les ciències i les tecnologies reclamava posar ordre en l'ingent volum de noves denominacions. Aquesta necessitat empeny els treballs eminentment pràctics dels enginyers. L'austríac Eugen Wüster i el rus Dimitrii Lotte, van fundar les escoles de terminologia de Viena i de Moscou respectivament. També cal esmentar l'existència de les escoles terminològiques de Praga i de Canadà. La terminologia no sorgeix a partir d'una elucubració teòrica sinó com a conseqüència d'una necessitat pràctica: facilitar la comunicació professional. En els seus inicis, el propòsit del treball terminològic és aconseguir fixar el conjunt de termes que designen els conceptes d'una disciplina científica o tècnica d'una manera unívoca, sense ambigüitat, superant els problemes que representen la imprecisió, la diversificació i la polisèmia inherents al llenguatge natural. Posteriorment, Wüster va formular un conjunt de reflexions teòriques que es van agrupar en el que es coneix com la Teoria General de la Terminologia (TGT) que després va ser desenvolupada pels membres de l'escola de Viena.

Aquesta concepció de la terminologia cerca un ideal i adopta una visió reduccionista de la realitat. Adopta una perspectiva prescriptiva i no té en compte, entre altres coses, la variació conceptual inherent a tota unitat de coneixement, la dependència lingüística dels termes, que estan lligats a una llengua concreta, o la variació de les denominacions en funció de les característiques pragmàtiques del discurs.

A partir dels anys noranta, amb el precedent del treball d'Alain Rey (1980), apareixen noves propostes que es proposen superar les limitacions de la TGT i

que consideren la terminologia objecte de l'estudi de la lingüística, en contra de les idees de Coseriu. Entre d'altres cal destacar l'enfocament comunicatiu de M.T. Cabré, el social de Gambier, Gaudin i Boulanger, el sociocognitiu de Temmerman i el textual de Kocourek i Pearson.

El punt de vista social desenvolupat a França i al Canadà francòfon creu necessari el coneixement dels valors semàntics i culturals del sistema lingüístic i la descripció de les pràctiques lingüístiques reals.

La perspectiva sociocognitiva parteix de la semàntica cognitiva i pretén oferir una descripció pragmàtica i real del lèxic especialitzat. Defineix els termes com a unitats de comprensió.

L'orientació textual entén que una aproximació solament onomasiològica no és suficient des d'un punt de vista lingüístic, cal anar en les dues direccions: del significat al significat i del significat al significat. L'anàlisi ha de ser també diacrònica i destaca la importància del terme per a la coherència textual.

L'enfocament comunicatiu de Maria T. Cabré s'estructura en la seva Teoria Comunicativa de la Terminologia (TCT) (Cabré, 2005). Els seus propòsits són

- 1) considerar els termes com a elements singulars però similars a d'altres unitats de comunicació,
- 2) admetre la variació conceptual i denominativa, i
- 3) considerar la dimensió textual dels termes.

Els principis i fonaments d'aquesta teoria configuren el marc teòric del present treball i són els següents:

- 1) La terminologia és interdisciplinària i es pot explicar des de la teoria general del llenguatge però inserida en una teoria de la comunicació i en una teoria del coneixement.
- 2) El coneixement general i l'especialitzat tenen trets diferenciadors però la seva interiorització en la ment del parlant no és independent.
- 3) Les unitats terminològiques són multidimensionals.
- 4) Els termes no pertanyen d'una manera natural a un àmbit particular, sinó que es fan servir en un àmbit determinat. El seu caràcter de terme l'activa l'ús en un context i situació determinats. L'activació consisteix en una selecció dels trets apropiats, que inclouen trets morfosintàctics generals de la unitat i una sèrie de trets semàntics específics.
- 5) Assumir la polisèmia dels termes i la seva variabilitat.
- 6) La sinonímia en la comunicació especialitzada és un fet real i el treball terminològic l'ha de copsar.
- 7) Els termes s'insereixen d'una manera natural en el discurs i, per tant, tenen una projecció sintàctica més enllà dels seus límits denominatius i varien en funció del discurs.

- 8) El discurs també és variable en funció de la temàtica, la perspectiva, l'emissor, els destinataris i la situació.
- 9) Les unitats terminològiques són unitats lèxiques activades singularment per les seves condicions pragmàtiques en un tipus de comunicació. Són forma (element fix) i contingut (element variable), aspectes que es donen de manera simultània.
- 10) El valor d'un terme s'estableix pel lloc que ocupa en l'estructura conceptual de la matèria.
- 11) L'objectiu de la terminologia aplicada és recopilar les unitats amb valor terminològic en un tema i situació determinades i establir les seves característiques d'acord amb aquesta situació.

En els textos especialitzats hi ha un trasbalsament constant de lèxic entre el llenguatge general i l'especialitzat. La distinció s'ha de fer en base a l'ús. Una unitat lèxica s'ha de considerar terme en base a la configuració semàntica, sintàctica i pragmàtica que s'activa i també en base a les característiques dels factors d'activació d'aquestes configuracions.

Un terme és l'expressió d'un concepte. El domini conceptual d'una especialitat s'estructura en categories conceptuais dinàmiques i prototípiques, a partir de les quals es poden extraure patrons sintàctics i semàntics recurrents. Així, un nombre limitat de categories específiques de cada domini serveix per estructurar els conceptes que, al seu torn, remetent a unitats terminològiques de cada llengua.

Una unitat lèxica no és en si mateixa terminològica o general, sinó que per defecte és una unitat general que adquireix valor especialitzat o terminològic quan per les característiques pragmàtiques del discurs s'activa el seu significat especialitzat. Aquest significat no és un conjunt encapsulat i definit prèviament d'informació, sinó una selecció específica de característiques semàntiques que es construeix segons les condicions de cada situació d'ús. Tota unitat lèxica doncs seria potencialment una unitat terminològica encara que mai hagués activat aquest valor.

3. El llenguatge d'especialitat jurídic: característiques

Malgrat les divergències existents en la conceptualització dels llenguatges d'especialitat¹, hi ha una coincidència mínima en entendre que presenten unes característiques que els fan diferents del llenguatge general perquè vehiculen l'expressió i la transmissió d'àrees específiques de coneixement.

Cabré (1998) considera els llenguatges d'especialitat com registres funcionals caracteritzats per una temàtica específica, emprats en situacions de característiques pragmàtiques específiques, determinades pels interlocutors, el tipus de situació en què es produeixen i els propòsits o intencions que es proposa la comunicació.

Des d'aquesta perspectiva, com assenyala Ribas (2006), en l'estudi del llenguatge jurídic en tant que llenguatge d'especialitat s'ha de tenir en compte quatre aspectes: el comunicatiu, el pragmàtic, el cognitiu, el semiòtic i el lingüístic.

El llenguatge jurídic es manifesta prioritàriament pel canal escrit, en forma de textos, que tenen com a temàtica la relativa al món del dret. Els productors de textos jurídics són especialistes amb formació específica en matèria jurídica. En canvi, el col·lectiu dels receptors és variat. Són receptors els especialistes ja formats, els que estan en formació i el públic en general que és el destinatari més habitual². El dret és un instrument d'ordenació de la vida social que afecta (crea drets i obligacions)³ a tots els individus amb independència del seu grau de formació en la matèria. Això explica que, de forma habitual, el procés comunicatiu entre productor i receptor requereixi la intervenció d'intermediaris formats (advocats, assessors, periodistes, traductors, etc.).

El text jurídic es caracteritza per la rigidesa estructural amb el manteniment d'uns formats poc variables per a cada una de les seves modalitats (lleis,

¹ Cabré (1998) considera no adequada la denominació "llenguatges d'especialitat" i creu més encertat parlar de "textos especialitzats". Els elements lingüístics d'aquests textos són els mateixos que els que es fan servir en el llenguatge comú encara que presenten algunes característiques que els donen una especificitat dins el conjunt de textos d'una llengua.

² Bona part dels textos jurídics tenen com a destinatari directe el ciutadà. Només cal pensar en la quantitat de contractes més o menys complexos (de compte bancari, d'assegurança, de transport, de treball, etc.) que una persona corrent signa habitualment, o en els textos legislatius que són d'obligat compliment com el codi de circulació o les ordenances municipals.

³ Ribas (2006) esmenta Austin que assenyala que entre les moltes funcions del llenguatge, l'essencial del dret és la modificació de la situació social preexistent a través de les paraules. Les paraules no s'utilitzen per descriure el món, sinó per produir canvis, de manera que l'ús dels verbs denoten actes perlocutius en tant que no descriuen l'acció sinó que permeten dur-la a terme.

sentències, contractes, etc.) i per un lèxic molt conservador, amb molts tecnicismes i amb fórmules i frases fetes preestablertes.

El dret regula la vida social, cosa que explica que el discurs d'especialitat jurídica i el llenguatge comú presentin una interrelació molt intensa. Per això:

- Moltes denominacions de conceptes jurídics han passat a formar part del llenguatge comú (*matrimoni, codi, document, etc.*).
- Moltes paraules són utilitzades en llenguatge jurídica i en llenguatge comú però amb accepcions molts allunyades (*aliments, vista, mora, article, etc.*).
- Els termes exclusius del llenguatge jurídica tenen molta presència de cultismes i de paraules llatines (*emfiteusi, anatocisme, usucapió, interdicte, etc.*).
- Molts termes presents en els textos jurídics provenen d'altres llenguatges d'especialitat i es fan servir per especificar els aspectes científicotècnics que han adquirit rellevància jurídica (*trastorn mental, fecundació in vitro, etc.*).

La presència freqüent d'arcaïsmes i de girs i expressions poc habituals, confereixen al llenguatge jurídica un alt grau de formalisme.

També són freqüents les unitats fraseològiques especialitzades, les locucions i frases fetes, els eufemismes, l'ús de parelles de sinònims que donen origen a fórmules estereotipades (*danyos i perjudicis, càrregues i gravàmens*), l'ús de sigles, símbols i manlleus.

Quant a les característiques morfosintàctiques del llenguatge jurídica, s'observa:

- Una preferència per la construcció nominal motivada per la finalitat de precisió i concisió, amb forta presència de mots substantius i adjectius en relació al nombre de verbs utilitzats.
- L'acumulació de substantius per precisar el significat.
- L'aparició freqüent de substantius coordinats.
- La substitució sistemàtica de construccions verbals per nominals i l'ús de perífrasis amb verb buit o sense significat i substantiu amb càrrega semàntica més gran (*presentar reclamació per reclamar*).
- La presència abundant d'adjectius qualificatius en benefici de la precisió.

- La tendència a la despersonalització amb l'ús intensiu de formes verbals no personals: infinitius (sovint amb valor imperatiu que com a temps verbal pràcticament no es fa servir), participis presents (*el demandant, les parts contractants*), passats, molts en construcció absoluta (*provats els fets*) i molts gerundis (sobretot en castellà). La despersonalització també s'aprecia en l'ús de construccions passives, tan perifràstiques com reflexes. Amb l'ús abundant del pronom s'aconsegueix també despersonalització i distanciament.

Com observa Ribas (2006), en l'ús dels verbs s'aprecia la presència de marques que expressen obligació, permissió i manament, que en català es manifesten amb l'ús del present (*han de declarar, obliguen, imposen*). També la presència habitual de verbs i sintagmes verbals de caràcter performatiu (*reconèixer, ratificar, donar poder, jurar, prometre, ordenar, llegir, aprovar, etc.*), constatiu (*conjurar, fiançar, etc.*) i declaratiu (*abrogar, etc.*).

Es fa servir molt la tercera persona mentre que la segona persona és pràcticament absent.

Es freqüent l'acumulació de locucions prepositives (*a efectes de, de conformitat amb, etc.*) que amb freqüència no aporten contingut real i tenen una funció merament discursiva.

És freqüent l'acumulació d'adjectius posposats i anteposats i molt abundant l'ús d'elements anafòrics com *el dit, expressat, indicat, etc.*

En la formació de paraules destaca:

- La prefixació en la formació sobretot de termes cultes en què el prefix té caràcter denotatiu: *extraacadèmic, contraacusació, premoriència, etc.* Com observa Etxeberria (1997), la prefixació pot tenir també caràcter connotatiu: *sobrecàrrega, insolvència, etc.* I fins i tot pot formar veritables neologismes: *paraestatal, precontrol, etc.*

- L'ús dels sufixos *-al, -ari, -ble, -tiu* i *-tori* en la formació d'adjectius, i sobretot *-ció* i *-ment* en els substantius.

- La prefixació i sufixació simultània en la formació de substantius: *desestimació.*

- El predomini de la composició: *registre civil, contencions administratiu, etc.*

- Les abreviacions justificades per raons d'economia lingüística: *RDL, SA, etc.*

- Els préstecs d'altres llengües, sobretot del llatí.

4. Qüestions sobre els sistemes d'extracció de terminologia

Malgrat l'esforç de les explicacions teòriques de la terminologia, encara ara, el primer repte que es planteja en encarar l'extracció de terminologia d'un determinat corpus és precisar la noció de terme. Els treballs relacionats amb l'extracció automàtica han guanyat molta presència en l'àmbit de l'estudi de la terminologia, però la noció de *terme* encara no és prou clara, tant des d'un punt de vista lingüístic com computacional. Així, en la pràctica, s'adopta una definició prou general, com la proposada per Pazienza *et al.* (2005): “una representació d'un domini conceptual específic” o Basili *et al.* (2002): “la representació superficial d'un concepte en un àmbit determinat”.

Per tal de superar els problemes de la subjectivitat de la definició s'ha proposat les nocions de *termhood* i *unithood* com a propietats que defineixen un terme i que poden ser aplicades a un algoritme computacional i, per tant, determinades amb objectivitat.

El terme *unithood* expressa la fortalesa o estabilitat de les combinacions sintagmàtiques. Caracteritza la forta associació entre paraules de termes complexos, expressions idiomàtiques o noms compostos. Malgrat tot, es tracta d'un aspecte però no d'una propietat dels termes.

El terme *termhood* expressa en quina mesura una unitat lingüística està relacionada amb un domini conceptual. És una característica peculiar dels termes, tant dels simples com dels complexos.

L'objectiu de la majoria d'aproximacions a l'extracció terminològica ha estat obtenir el conjunt de termes més significatiu d'un corpus, és a dir, el que representi millor el domini conceptual per a un expert.

Segons la metodologia aplicada, aquestes aproximacions es poden agrupar en tres blocs: les aproximacions basades en l'aplicació de tècniques estadístiques, les basades en anàlisis lingüístiques i les que podríem anomenar mixtes que apliquen una combinació de metodologies estadístiques i lingüístiques. Aquestes últimes són les que s'han demostrat més eficaces. Normalment es comença per una fase lingüística, que actua a tall de filtratge i posteriorment es passa a la fase estadística.

Les anàlisis lingüístiques cerquen la identificació de termes en base a les seves estructures sintàctiques característiques perquè es considera que la seva funció de representació semàntica imposa unes restriccions en la seva forma que obeeixen a unes regles de correcta formació sintàctica anomenades composició sinàptica.

Les propostes inicials d'extracció terminològica es basaven en dues fases:

1. Extracció de candidats aplicant marcadors de fronteres que descarten les parts del text que no poden contenir termes.
2. Aplicació als fragments que han quedat d'un analitzador sintàctic basat en regles creades empíricament.

Més endavant, les anàlisis lingüístiques s'han vist com un conjunt de filtres que permet detectar formes admissibles.

Els sistemes d'extracció automatitzada de termes són molt poc efectius en la detecció de termes monolèxics. És a partir de l'associació de més d'un element quan és possible establir mecanismes més satisfactoris de detecció. L'experiència dels treballs realitzats fins ara permet concloure que els termes generalment apareixen en forma de frases nominals curtes, compostes per dos elements amb significat que alguns autors anomenen *termes-base* (Pazienza *et al.*, 2005; Daille, 1994).

Daille (1994) considera que els més significatius (en llengua francesa) són aquests:

N Adj N₁ det (de, à) N₂ N₁ prep N₂ N₁ N₂

En base a aquesta idea d'associació entre dos elements, Daille proposa una definició complementària de terme com a co-ocurrència. Els termes serien les co-ocurrències de dos elements amb les següents propietats:

- a) Poden ser descrites en base a la seva estructura morfosintàctica.
- b) Estan formades per dos ítems principals.
- c) Accepten modificacions que poden generar nous termes que poden estar formats per més de 2 ítems.
- d) Accepten variants.
- e) Segueixen l'ordre lineal del text.

La majoria de termes de més de dos elements es creen sobre aquests *termes-base*, amb variacions morfològiques o sintàctiques. Daille considera que hi ha tres processos de creació possibles que descriu de la següent manera:

1. Overcomposition. Per juxtaposició o per substitució.

- a) Per juxtaposició.

Sense alterar l'estructura del terme-base.

P. ex. juxtaposició d'un N. **N₁ prep₁ [N₂ prep₂ N₃]**

Modulació per [desplaçament de fase]

b) Per substitució.

Donats el termes-base " $N_1 \text{ prep}_1 N_2$ " i " $N_1 \text{ prep}_2 N_3$ ", N_1 del primer es substitueix pel segon terme base: " $N_1 \text{ prep}_2 N_3 \text{ prep}_1 N_2$ "

"Xarxa per satèl·lit" i "Xarxa de trànsit" "Xarxa de trànsit per satèl·lit"

En aquest cas l'estructura del primer terme-base sí queda alterada.

2. Modificació

a) Per inserció de modificadors. En general adjectius o adverbis .

N_1 (det) prep N_2 o també N (det) Adj

Comunicació **múltiple** per satèl·lit / Xarxa **íntegrament** numèrica

b) Post-modificació

Els principals modificadors per post-posició són les frases preposicionals o adverbials.

N Adj [Adj]

xarxa múltiple principal

$N_1 N_2$ [prep N_3 Adj]

coet llançadora d'ús múltiple.

N [prep Adj N_2]

coet de baixa velocitat.

3. Coordinació

És un fenomen més complex i poc habitual.

$N_1 \text{ prep}_1 N_3 + N_2 \text{ prep}_2 N_3$, $N_1 \text{ conj } N_2 \text{ prep}_2 N_3$

Equip de modulació + equip de desmodulació Equip de modulació i de desmodulació

Atesa la seva importància, la majoria d'aproximacions es fan concentrant-se només en els termes-base.

En l'extracció de termes, s'acostumen a aplicar dos mòduls:

1) Un analitzador que identifiqui, amb tècniques d'etiquetatge, els mots de les categories sintàctiques cercades (N, V, Adj, Adv).

2) Un reconeixedor de termes que identifiqui, en el text etiquetat, les formes admissibles i elimini les que no interessin.

S'apliquen també una sèrie de filtres lingüístics (com els *stop list*) que milloren els resultats eliminant mots que no poden ser termes.

Després d'aplicar aquests procediments lingüístics, s'arriba a obtenir un conjunt de candidats admissibles, però no necessàriament un conjunt de veritables termes. Sobre el conjunt obtingut, s'ha de fer un treball final de refinament que

identifiqui els termes reals. En les aplicacions purament lingüístiques aquesta feina la fa un expert humà manualment.

És aquí on resulta útil implementar una aproximació estadística que capturi automàticament la noció de *termhood*. Les mesures aplicables a la *termhood* són les heurístiques (Freqüència, C-Value i Co-ocurrència) que estan basades en supòsits intuïtius, mancats de justificació estadística teòrica. Així, la freqüència es basa en el supòsit que la major presència d'una expressió en un corpus el fa un millor candidat a terme. Com hem dit, la possibilitat que paraules molt freqüents del llenguatge comú apareguin com a candidats es soluciona amb l'aplicació prèvia de filtres lingüístics. S'ha comprovat que la freqüència és un dels mètodes de reconeixement més fiables, encara que dista molt de captar bé la *termhood*. La Co-ocurrència intenta capturar la *termhood*, suposant que una característica dels termes és que apareixen en la mateixa secció del text junt amb altres termes.

En la mateixa línia de dotar de més contingut la definició de terme per poder identificar-lo millor, hi ha propostes per reaprofitar les informacions que el terminòleg va obtenint en el transcurs del procés. Aquestes informacions poden facilitar una delimitació positiva: les característiques de termes ja acceptats, o una delimitació negativa: evidències negatives que donen experiència i informació per determinar allò que no és un terme. Estopà (1999) les fa servir en la seva tesi doctoral i Basili *et al.* (2002) també ho fan en la seva proposta d'implementar un model d'aprenentatge basat en arbres de decisió (*decision trees*).

Finalment, els candidats a terme obtinguts després de tots els processos lingüístics i estadístics requereixen ser avaluats per determinar la seva validesa com a termes. Hi ha dues propostes d'avaluació: els llistats de referència que consisteixen en comparar el conjunt resultant del sistema aplicat amb una llista de termes prèviament obtinguda manualment per experts i la validació manual directa per part d'un expert.

La qualitat del sistema d'extracció s'avalua en termes de *Precisió* (% de termes extrets que coincideixen amb el llistat) i *Recall* (el % de termes del llistat obtinguts pel sistema).

5. Pregunta de recerca

L'objectiu principal d'aquest treball és aprofundir en l'estudi dels patrons morfosintàctics de la terminologia jurídica amb la finalitat de contribuir a millorar l'extracció automatitzada de la terminologia d'aquest àmbit de coneixement.

D'aquest objectiu es desprèn la pregunta principal d'aquesta recerca:

"Quins patrons morfosintàctics dels que segueix la terminologia jurídica en català són rellevants per adoptar-los com a criteri de cerca en l'extracció terminològica automatitzada?"

Per assolir l'objectiu plantejat, resulta imprescindible fer-se unes preguntes prèvies, que ja hem avançat en la introducció i que hem desenvolupat en els apartats tercer i quart:

"Quines particularitats presenta el llenguatge jurídic respecte al llenguatge ordinari i quina informació rellevant en poden proporcionar en l'anàlisi de la terminologia jurídica?"

"Quin és l'estat actual dels procediments d'extracció terminològica automatitzada?"

A partir d'aquí, en el desenvolupament del treball, van sorgint altres aspectes interessants que plantegen noves qüestions com les següents:

"Es poden trobar regularitats rellevants en l'estructura morfològica dels termes jurídics monolèxics vàlides per establir criteris de cerca en l'extracció terminològica automatitzada?"

"Es pot corroborar, per als termes jurídics, la negació del principi de biunivocitat terminològica i evidenciar el principi de variació atribuït a les unitats terminològiques per la TCT?"

En els apartats que segueixen intentaré donar resposta a aquestes qüestions.

6. Part experimental

Tot seguit, comença la part experimental d'aquest treball que he dividit en tres apartats:

1) Descripció formal de les unitats terminològiques que figuren en un corpus terminogràfic. Els objectius d'aquesta tasca queden perfectament explicats amb la següent citació:

“La descripción formal y semántico-pragmática de las unidades léxicas y fraseológicas contenidas en los textos especializados tiene como objetivo teórico el conocimiento y la generalización de fenómenos lingüísticos para comprender la comunicación especializada y como objetivo aplicado el establecimiento de estrategias lingüísticas para que la ingeniería lingüística diseñe y mejore aplicaciones de extracción automática de terminología y sistemas de recuperación de información.” (Estopà *et al*, 2002).

2) Extracció automatitzada de terminologia sobre un corpus legislatiu amb l'extractor TBXTools. En aquest procés, primer, validaré la distribució dels patrons morfosintàctics obtinguda en l'anàlisi previ del corpus terminogràfic i, seguidament, aplicaré aquests patrons en el procés d'extracció.

3) Elaboració d'un glossari bilingüe català-castellà de terminologia jurídica. A partir d'una selecció dels termes jurídics més significatius obtinguts en el procés d'extracció automatitzada, aplicaré el mòdul de cerca automatitzada d'equivalents de traducció de TBXTools sobre un corpus paral·lel català-castellà.

6.1 Anàlisi d'un corpus terminogràfic

Com a treball previ a l'anàlisi d'un corpus textual jurídic, és convenient estudiar les unitats lèxiques que els experts han designat com a unitats específiques de l'àmbit jurídic perquè ens poden proporcionar molta informació útil per a la extracció automatitzada. Aquestes unitats es recullen en treballs terminogràfics (diccionaris, vocabularis, glossaris, etc.). En l'actualitat, les obres terminogràfiques més importants de terminologia jurídica catalana consultables en línia són:

- *Diccionari Jurídic* de l'IEC⁴, que incorpora 9.651 registres, entre els quals 1.048 termes llatins i nombrosa fraseologia no estrictament terminològica. Proporciona definicions i informació enciclopèdica, termes relacionats, sinònims i equivalents en llengua espanyola.
- *Justiterm*⁵, publicat pel Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya. Està format per 8.719 unitats, de les que una part ja apareixia en el Diccionari de la llengua catalana de l'IEC, en altres obres bàsiques de referència o en les resolucions de terminologia publicades oficialment. També inclou els termes dels reculls lèxics de la col·lecció *Termes Jurídics*, editats en paper, que elaboren el Departament de Justícia i el Centre de Terminologia TERM CAT. A més, aplega fraseologia i terminologia que no apareix en aquestes obres, però que es fa servir sovint en l'àmbit administratiu i del dret. Permet consultar l'equivalent castellà de cada terme. Es pot descarregar la base dades amb tots els termes.

El propòsit d'aquest apartat és proporcionar la descripció de quatre aspectes essencials de les unitats terminològiques:

- La seva categoria gramatical.
- Les estructures morfosintàctiques que segueixen.
- La freqüència d'aquestes estructures per determinar la seva productivitat.
- La variabilitat que presenten: sinonímia, polisèmia i reductibilitat lèxica.

6.1.1 Corpus d'anàlisi

Faré l'anàlisi sobre el corpus contingut en la base *Justiterm* perquè és possible descarregar la base de dades i perquè el *Diccionari Jurídic* de l'IEC, tot i tractar-se d'un diccionari amb un gran nombre d'entrades, incorpora un gran nombre d'unitats que no responen mínimament al concepte d'unitat terminològica. En molts casos, ni tan sols es poden considerar unitat de significació especialitzada perquè no tenen el més mínim contingut semàntic relacionat amb el dret. Són, això sí, unitats presents en el discurs jurídic, però sense cap mena d'especialització respecte al seu ús en el discurs ordinari. Com a exemple, cito a continuació les primeres entrades del diccionari:

⁴ Aquesta obra és consultable en línia a <http://cit.iec.cat/DJC/default.asp?opcio=0>

⁵ Aquesta obra és consultable en línia a <http://justicia.gencat.cat/ca/serveis/justiterm>

a ambdós efectes; a aquest efecte; a balquena; a banda d'això; a base de; a bastament; a bastança; a bell ull; a boca de canó.

Les entrades actuals de *Justiterm* es distribueixen en les següents categories:

Categoria gramatical	Entrades
Sintagmes nominals	6.830
Sintagmes adjectivals	639
Sintagmes verbals	1.189
Adverbis	45
Conjuncions	4
Preposicions	12
Total entrades	8.719

Centraré aquest treball en l'anàlisi dels sintagmes nominals perquè, com s'ha vist en la presentació de les característiques del llenguatge jurídic efectuat en el tercer apartat, les finalitats de precisió i concisió motiven una preferència per a la construcció nominal. Aquest fet és comú a tots els llenguatges d'especialitat: la categoria nominal és la prototípica dels termes en tant que nodes de coneixement especialitzat (Cabré, 1999). També faré una descripció dels adjectius perquè, com es veurà més endavant, formen part del patró morfosintàctic més productiu (N A) d'unitats terminològiques polilèxiques.

6.1.2 Anàlisi dels sintagmes nominals

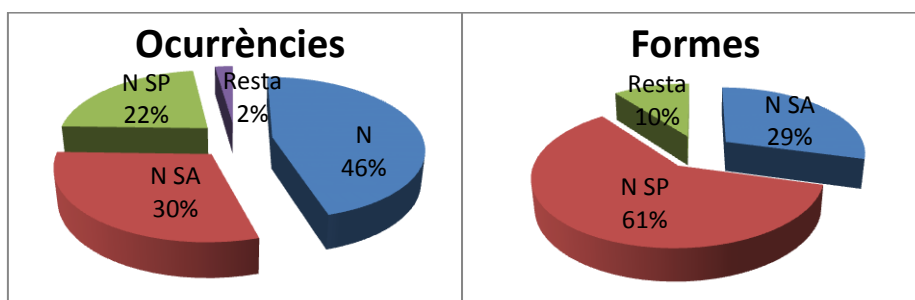
El corpus *Justiterm* conté 6.830 entrades amb estructura de sintagma nominal que representen el 78,33% del total d'entrades. Parteixo del supòsit que les entrades contingudes en aquesta base de dades són considerades unitats de significació especialitzada per part dels experts que les han seleccionat. Tot seguit analitzaré les estructures formals que adopten aquestes entrades.

6.1.2.1 Estructures formals i freqüències.

Els sintagmes nominals adopten les estructures formals que apareixen en el següent quadre ordenades per freqüència de casos:

Patrons morfosintàctics ⁶	Formes	Casos	%
N	1	3102	45,42%
N SA	62	2052	30,04%
N SP	128	1520	22,25%
Expressió llatina	1	44	0,64%
N Llatí	1	27	0,40%
A SN	2	26	0,38%
N SN	5	21	0,31%
N no SA	3	15	0,22%
N conj N	3	13	0,19%
art SN	3	3	0,04%
N Adv	1	3	0,04%
SIGLES	1	3	0,04%
N no SP	1	1	0,01%
Totals	212	6830	100%

Les estructures dels sintagmes nominals presents en aquest corpus adopten fins a 212 formes diferents⁷. La major part de formes i ocurrencies es concentren en tres estructures. La unitat nominal monolèxica és la més freqüent amb gairebé la meitat de les ocurrencies. Aquesta unitat **N** junt amb les unitats polilèxiques amb estructura **N SA** i **N SP** representen el 98% del total.



⁶Les abreviacions utilitzades són les següents:

A = adjectiu

Adv = adverbi

N = nom

SA = sintagma adjectival

SP = sintagma preposicional

art = article determinat

conj = conjunció

Llatí = sintagmes en llengua llatina

⁷ La llista completa d'aquestes formes es facilita en l'annex 2.

L'estructura **N SP** és la que presenta més varietat de formes, seguida de l'estructura **N SA**. Entre les dues reuneixen el 90% del total de formes.

Aquests resultats són semblants als obtinguts per Estopà (1996). En el seu treball dedicat exclusivament a l'estudi de les unitats terminològiques polilèxiques (UTP), Estopà va analitzar una mostra de 690 unitats (d'un total de 1099 UTP) contingudes en el *Diccionari Jurídic Català*, que en aquell moment disposava de 3.045 entrades. En el següent quadre es mostren les estructures més freqüents que va detectar, acompanyades de les dades obtingudes en el present treball.

	Estopà		TFC	
N SA	349	49,93%	2071	55,56%
N SP	331	47,39%	1519	40,74%
Resta	19	2,68%	138	3,70%
Totals	699		3728	

Les estructures més productives són les mateixes i sembla que amb una mostra més amplia l'estructura **N SA** guanya més pes respecte a la **N SP**.

Les estructures morfològiques més freqüents per àrees i subàrees d'especialitat són les següents⁸:

Àrees/Subàrees	TOTALS		Dret administratiu		Dret civil		Dret penal penitenciari		Vocabulari general jurídic i administratiu	
Total entrades	6830		1285	19%	1087	16%	2535	37%	1923	28%

N	3102	45%	208	16%	435	40%	770	30%	1689	88%
N A	1639	24%	394	31%	332	31%	809	32%	104	5%
N A A	179	3%	88	7%	17	2%	70	3%	4	0%
N de N	821	12%	209	16%	151	14%	394	16%	67	3%
N de N A	142	2%	74	6%	7	1%	59	2%	2	0%
N de art N	109	2%	14	1%	11	1%	76	3%	8	0%

Totals	5992	88%	987	77%	953	88%	2178	86%	1874	97%
---------------	-------------	------------	------------	------------	------------	------------	-------------	------------	-------------	------------

⁸En la base *Justiterm* s'aprecia una descompensació en la representació del vocabulari de les diferents àrees del dret. El Dret penal està sobrerrepresentat i altres àrees jurídiques no hi són presents. He efectuat la prova d'afegir 304 termes del vocabulari de dret mercantil editat per la UB i 303 termes de dret financer editat per la UV i el resultat global és gairebé el mateix. No hi ha diferències apreciables. Els resultats d'aquesta prova figuren en l'annex 3.

6.1.2.2 Anàlisi de les unitats nominals monolèxiques.

Per tal de tenir una aproximació a les característiques dels noms continguts en aquesta base de dades, he fet l'anàlisi de les primeres 1.000 unitats nominals monolèxiques amb els següents resultats:

- 1) La major part dels noms són cultismes o semicultismes (66,20%) i noms patrimonials d'origen llatí (23,90%).

Origen etimològic		
Cultismes	662	66,20%
Del llatí	239	23,90%
Del francès	38	3,80%
Del grec	14	1,40%
Del castellà	10	1,00%
De l'àrab	9	0,90%
D'origen incert	9	0,90%
De l'italià	9	0,90%
D'origen preromà	3	0,30%
Llatinismes	3	0,30%
De l'anglès	3	0,30%
D'origen germànic	1	0,10%
	1.000	

- 2) La sufixació és el principal mètode de formació.

Formació		
Sufixació	510	51,00%
Simple	192	19,20%
Habilitació	117	11,70%
Prefixació	73	7,30%
Postverbals	72	7,20%
Composició	31	3,10%
Manlleus	5	0,50%
	1.000	

Dels 47 sufixos diferents, el més productiu és *-ció* (39%) seguit de *-ment* (19%). Amb 9 sufixos es deriven el 89% dels mots sufixats.

Sufixos més productius		
-ció	199	39%
-ment	97	19%
-itat	35	7%
-dor/-dora	32	6%
-ari/-ària	19	4%
-ència	19	4%
-ia	22	4%
-ista	18	4%
-or/-ora	11	2%
Totals	452	89%

3) La major part dels noms tenen origen verbal.

Origen	
Deverbal	535
Denominal	71
Deadjectival	92
Deadverbial	1
Total	699

Conclusió:

A partir de les dades que acabem de veure, no es detecta cap característica específica dels termes nominals monolèxics. El tret més freqüent és la construcció per sufixació amb *-ció* d'un mot culte deverbal, però tot just representa el 19% del total de termes i, a més, el sufix *-ció* és el més comú en la formació de mots deverbals: al DIEC trobem exactament 1.000 mots amb aquesta terminació.

La manca de trets profitables per la detecció automàtica de termes monolèxics és general a tots els llenguatges d'especialitat i només ocasionalment es pot trobar en algun llenguatge un tret que permeti detectar una part reduïda dels termes monolèxics.

6.1.2.3 Anàlisi de les unitats adjectivals monolèxiques

L'anàlisi dels sintagmes adjectivals independents presents al *Justiterm* proporciona les següents dades:

- 1) La pràctica totalitat d'entrades són monolèxiques (631)
- 2) Hi ha 14 casos de lemes amb més d'una entrada (polisèmics) i 64 casos de conceptes amb més d'un lema (sinònims).
- 3) La majoria pertanyen al vocabulari general jurídic i administratiu (552).
- 4) La seva estructura morfològica es distribueix de la següent manera:

Estructura morfològica		
Simplex	180	28%
Compostos	12	2%
Derivats denominals	162	25%
Derivats deverbals	113	18%
Prefixats	86	13%
Gerundis lexicalitzats	28	4%
Participis lexicalitzats	57	9%
Demostratius	1	0%
	639	100%

- 5) Els derivats per sufixació són 274 amb 22 sufixos diferents.

Sufixos (22)		
-al	78	28%
-ble	42	15%
-ari/-ària	33	12%
-tiu/-tiva	30	11%
-tori/-tòria	29	11%
-dor/-dora	12	4%
-ós/-osa	12	4%
La resta (15)	38	14%
Total sufixats	274	

- 6) Els derivats prefixats són 86

Prefixos (13)		
i - (diversos al·lomorfs)	67	78%
La resta (12)	19	
Total prefixats	86	

Alguns dels adjectius que disposen d'entrada específica en aquest diccionari són d'ús habitual en el llenguatge comú (*Ileu, greu, imminent, natural o parcial*) i adquireixen significació especialitzada pel seu ús en context, com per exemple com a complement de substantius especialitzats com *delicte, falta o prova*.

Conclusió:

Tampoc en les unitats monolèxiques adjectives trobem cap tret distintiu que les caracteritzi i que sigui útil per aplicar-lo a l'extracció per mitjans informàtics.

Després d'haver analitzat els termes nominals i adjectivals monolèxics que inclou el *Justiterm*, passarem a analitzar els patrons morfosintàctics més freqüents que segueixen les unitats polilèxiques.

6.1.2.4 Anàlisi de les unitats nominals polilèxiques d'estructura N SA

El patró més habitual és **N A**, que representa el 80% dels patrons **N SA**. La resta de patrons són, en la major part, extensions d'aquest terme base que generalment es formen per post-posició d'un altre adjectiu, **N A A** que representa un 10% dels patrons N SA. El 10% restant de termes es reparteix entre 60 formes diferents.

Les 1639 ocurrències amb estructura **N A** estan formades per 793 adjectius i 571 noms diferents.

Per analitzar el grau d'especialització dels noms d'aquestes unitats he seleccionat els 70 noms (un 12% del total de noms) més utilitzats que representen més del 43% de les ocurrències amb els següents resultats:

- Un 74% (52) dels noms són especialitzats.
- D'aquests, només 12 (17%) són termes estrictament jurídics (*delicte, contracte, jurisdicció, presó, heretament, fideïcomís, hereu, reglament, expropiació, sanció, tribunal i vis-a-vis*).
- La resta tenen un grau de polisèmia elevat: 25 noms tenen tres o més accepcions diferents de la jurídica (el terme *acció* té fins a 13 significats diferents del jurídic).

Amb el mateix objectiu, he seleccionat 100 adjectius (el 12% del total) que apareixen en 730 ocurrències (44% del total) i he observat un menor grau d'especialització: només el 38% dels adjectius es pot considerar especialitzat.

Els adjectius tenen generalment una funció classificadora. Creen subclasses del nom al que acompanyen. En els casos que l'adjectiu té, a priori, un component valoratiu, el seu valor no és qualificatiu sinó que classifica i subespecifica el substantiu associat i identifica un node (o subnode) conceptual jurídic concret. Així passa amb els adjectius *greu* i *lleu* aplicats als noms *delicte*, *pena*, *falta*, *infracció*, *injúria* i *imprudència*, tots ells delimitats amb precisió per la legislació penal. És interessant apreciar el fet que en una unitat com *abús sexual* cap dels dos components té un valor especialitzat, que només adquireix el conjunt en representar un concepte definit per la legislació penal. Aquest fet és corrent en dret penal: *activitat subversiva*, *abús deshonest*, *accés carnal*, *adequació social*, *anomalia psíquica*, *banda armada*, *batalla/batussa tumultuària*, *clau falsa*, *clonació humana*, o *escàndol públic*, presenten aquesta característica.

6.1.2.5 Anàlisi de les unitats polilèxiques amb estructura N SP

Els sintagmes preposicionals es formen a partir de fins a 11 preposicions diferents. La preposició *de* és la que concentra la major part de les ocurrències amb un ampli ventall de formes. La resta de preposicions es dispersen en una gran varietat de formes diferents.

Estructura N SP	Formes	Casos	%
de	65	1308	86,1%
contra	14	62	4,1%
a	17	57	3,8%
per	9	35	2,3%
en	10	33	2,2%
sobre	4	10	0,7%
amb	4	8	0,5%
entre	1	2	0,1%
sense	2	2	0,1%
sota	1	2	0,1%
davant	1	1	0,1%
Totals	128	1520	100%

- En les estructures amb **SP** regit per la preposició *a*, el nom és generalment deverbal (*venda*, *contracte*, *citació*, *dret*,...). La preposició va seguida d'un sintagma nominal (en alguna ocasió d'un verb) que pot ser complementat per un adjectiu, normalment qualificatiu (*porta tancada*, *mà alçada*, *preu rebaixat*,...), o per un sintagma preposicional

regit per *de*. En aquesta estructura, la funció prototípica del sintagma preposicional és classificatòria, és a dir, crea una subclasse del nom al que acompanya (*venda: a terminis, a crèdit, a distància, a domicili, a pèrdua, a carta de gràcia; contracte: a càrrec de tercer, a favor de tercer, a favor de persona per designar*). Generalment indica manera (*préstec a risc*) o és el TEMA de l'acció verbal que se'n deriva del nom (*dret a la mobilitat*). Algunes de les entrades no són estrictament unitats terminològiques en tant que "nodes mínims d'un àmbit de coneixement" (Cabré i Estopà, 2005, 23) sinó unitats fraseològiques (*condemnat a pagar les costes, cobrament a destinació, admissió a tràmit*).

- En les estructures amb **SP** regit per la preposició *contra*, totes les ocurrències es donen en la subàrea del Dret Penal. El nom, gairebé únic, és *delicte*. El complement de la preposició sempre és un sintagma nominal determinat per un article definit. Té una funció classificatòria de delictes i faltes. En general, es tracta d'unitats terminològiques perquè designen figures definides per la legislació penal i, per tant, es tracta de sintagmes lexicalitzats (*delicte contra la hisenda pública*). Hi ha algun cas d'unitat fraseològica com: *part contra la qual es recorre* o *part contra la qual s'apel·la*.
- En les estructures amb **SP** regit per la preposició *per*, el nom és generalment deverbal (*successió, substitució, revocació, notificació,...*). La preposició va seguida d'un sintagma nominal (en alguna ocasió d'un verb) que pot ser complementat per un adjectiu, normalment qualificatiu o per un sintagma preposicional regit per *de*. En aquesta estructura, la funció prototípica del sintagma preposicional és classificatòria, és a dir, crea una subclasse del nom al que acompanya (*notificació per edictes, successió per caps, substitució per subrogació*). Hi ha algun cas d'unitat fraseològica, sobretot quan el **SP** regeix un sintagma verbal, com: *diligències per proveir millor* o *capacitat per a testar*.
- Estructures amb **SP** regit per *en*. Com ja hem esmentat anteriorment, l'àmbit jurídic proporciona en molts casos la definició o delimitació dels termes que designen conceptes per tal de garantir la seguretat jurídica tot limitant les interpretacions. Això és molt present en la legislació penal que ha de delimitar clarament allò que constitueix una falta o un delicte. Per això, hi ha unitats que són termes tot i semblar més properes a les unitats fraseològiques com, per exemple, *rebel·lió en temps de guerra* que és un delicte definit en l'article 79 del Codi Penal. Altres entrades queden més a prop de les unitats fraseològiques o de les col·locacions, en tant que associacions sintàctiques recurrents però sense cap component terminològic. Per exemple, *posada en marxa; posada en funcionament; franqueig en destinació; posada en perill*.

- L'estructura amb **SP** regit per *de* és la més nombrosa i no presenta regularitats remarcables. En general, el sintagma preposicional classifica i subespecifica el nom al que acompanya. La forma més corrent és **N de N**. Les formes més extenses a partir d'aquesta poden ser hipònims com:

Forma reduïda	Forma extensa
<i>cèdula de citació</i>	<i>cèdula de citació a termini</i>
<i>bé de domini públic</i>	<i>bé de domini públic accidental</i>
	<i>bé de domini públic artificial</i>
	<i>bé de domini públic necessari</i>

Però el més corrent és que les formes més complexes no siguin extensions de formes més simples. Com, per exemple: *llibre de peces de convicció, motivació d'un acte administratiu, obligació de servei públic o peça de situació personal*.

Com assenyala Estopà (1996), es comprova que el nucli de l'estructura **N de N** és el primer nom (per exemple: **acció** d'*ofici*). En canvi, en l'estructura **N de art N**, el nucli és el segon nom (per exemple: *accessorietat de la participació*).

Conclusió:

Les estructures **N SP** són les que presenten més varietat de formes (128 sobre un total de 212 formes diferent detectades) i la preposició *de* és la més comuna (86,1% del total de **N SP**). Aquest tret no és exclusiu de l'àmbit jurídic. En tots els llenguatges d'especialitat, la preposició preponderant de les estructures **N SP** és *de*.

En general, el sintagma preposicional té una funció classificatòria i crea una subclasse del nom que complementa.

6.1.3 Anàlisi de la variabilitat

La variació és inherent al procés comunicatiu. Aquesta variació es manifesta, en la sinonímia, amb l'existència de formes alternatives de denominació d'un mateix significat, i en la polisèmia quan una mateixa forma s'obre a significats diversos (Freixa *et al.*, 2002). El present estudi de variació terminològica té la limitació de no ser contextual perquè s'analitzen les unitats reconegudes com a equivalents en una obra terminogràfica, lluny per tant del context de producció. Per aquesta raó, l'objecte de l'anàlisi es limita a:

- 1) corroborar la negació del principi de biunivocitat terminològica i evidenciar el principi de variació atribuït a les unitats terminològiques per la TCT.
- 2) descriure les característiques formals d'aquestes variacions.

En la seva tesi sobre la variació lingüística, feta sobre un corpus textual de l'àrea del medi ambient, Freixa(2002) formula, entre d'altres, les següents conclusions:

- a) quant al tipus de denominació, les unitats polilèxiques tendeixen més a la variació, perquè l'estructura dels sintagmes dona pas a una diversitat de canvis parcials possibles molt més elevada que en les unitats monolèxiques (Freixa, 2002; 366-367).
- b) la base de les unitats polilèxiques no pot presentar variacions tan importants com l'extensió, perquè la base representa el concepte genèric (Freixa, 2002; 367).

En els apartats següents analitzaré la variació terminològica en les unitats monolèxiques i polilèxiques reconeguda en el *Justiterm*.

En endavant, per referir-me a la sinonímia, faré servir l'expressió *equivalència conceptual* perquè "permet abordar la relació de sinonímia amb més relativitat i possibilitat de graus que no pas igualtat o identitat" (Freixa, 2002; 97).

6.1.3.1 La variabilitat en les unitats monolèxiques

L'anàlisi de la variabilitat en el total d'unitats monolèxiques ofereix els següents resultats:

- a) Sinonímia. El 7,14% d'aquestes unitats presenta sinonímia amb una altra unitat que pot ser també monolèxica (58%) o polilèxica (42%):

Sinonímia en les unitats monolèxiques	
Conceptes amb 2 termes monolèxics equivalents	105
Conceptes amb 3 termes monolèxics equivalents	13
Conceptes amb 4 termes monolèxics equivalents	4
Termes monolèxics amb 1 equivalent N A	43
Termes monolèxics amb 2 equivalent N A	6
Termes monolèxics amb 1 equivalent N de N	19
Termes monolèxics amb 2 equivalent N de N	5
Termes monolèxics amb 1 eq. N de N i 1 eq. N A	5
Termes monolèxics amb 1 equivalent N amb N de N	2
Resta de casos	8
Totals	210

- b) Polisèmia. Un 18% dels termes monolèxics representa més d'un concepte:

Aparicions de termes amb la mateixa grafia	Termes
2	392
3	63
4	8
5	1
Totals	464

6.1.3.2 La variabilitat en les unitats polilèxiques

La base de terminologia jurídica *Justiterm* presenta 284 casos d'equivalència conceptual entre unitats polilèxiques⁹, que representen un 7,82% del total d'aquestes unitats. És a dir, casos en què una unitat té reconeguda una altra unitat (o més d'una) amb similar significat i diferent forma. En 34 d'aquests casos hi ha més d'un equivalent (25 conceptes tenen 3 equivalents; 4 tenen 4 equivalents i un sol concepte té 5 formes equivalents).

Les estructures dels conceptes que presenten més equivalents són **N SA** (65%) i **N SP** (31%). L'estructura morfosintàctica concreta que presenta més variabilitat és **NA**. Els equivalents conceptuals que presenta són els següents:

Ocurrències	Forma més simple	Equivalent 1
103	N A	N A
25	N A	N de N
39	N A	Formes diverses (20)
167		

Un cas usual (14 ocurrències) és la substitució de l'adjectiu per una paràfrasi:

<i>reglament organitzatiu</i>	<i>reglament d'organització</i>
<i>notificació edictal</i>	<i>notificació per edictes</i>
<i>assistència lletrada</i>	<i>assistència de lletrat</i>

L'altra estructura que presenta més equivalents conceptuals és **N de N**.

Ocurrències	Forma més simple	Sinònim 1
33	N de N	N de N
14	N de N	Formes diverses (10)
47		

⁹ En l'Annex 4 es pot consultar la relació completa de sinònims

En el següent quadre es mostra quines són les variacions que s'aprecien entre un terme i el seu equivalent i la seva freqüència:

Quadre de variacions	
A per A	25
A per A sinònim parcial	41
A per A sinònim total	13
A per SP	53
A per diversos	5
N per N	27
N per N sinònim parcial	35
N per N sinònim total	14
N per diversos	2
Canvi de tots els constituents	27
SP per expressió llatina	11
SP per SP	9
Reducció Lèxica	11
Reducció a SIGLES	5
Resta de casos	6
Total	284

El més habitual és la substitució d'un dels constituents per un altre. La substitució de tots els constituents només es produeix en 27 casos.

Els constituents que són substituïts amb més freqüència són els adjectius (137 casos) i els noms (78 casos). Els elements substitutius d'adjectius i noms més freqüents són altres adjectius i noms. En poques ocasions els substitutius són sinònims absoluts, com per exemple:

paret mitgera

cosa judicada

baralla tumultuària

firma de la sentència

paret mitjanera

cosa jutjada

batussa tumultuària

signatura de la sentència

En la majoria d'ocasions són sinònims parcials

ficció jurídica

disposició administrativa

fonament jurídic

alteració de l'ordre

ficció legal

disposició reglamentària

raonament jurídic

pertorbació de l'ordre

o bé adjectius o noms que no tenen cap relació semàntica aparent amb l'element substituït,

successió intestada	successió legal
gestió indirecta	gestió privada
constitució de fiança	prestació de fiança
any de plor	any de viduïtat

D'aquesta observació podem concloure que l'equivalent conceptual de la unitat polilèxica obtingut amb la substitució d'un dels seus elements:

- 1) no requereix necessàriament que els elements substituïts i substituïts siguin sinònims, i
- 2) l'equivalència conceptual de la unitat polilèxica resultant no és composicional sinó que la podem atribuir a una convenció dins l'àrea de coneixement (lexicalització).

6.1.3.3 La reducció lèxica

La reducció lèxica és un cas particular de sinonímia. Es dona quan, a partir d'un sintagma terminològic, se'n genera un de nou mitjançant l'elisió d'algun dels seus constituents. Aquest nou sintagma reduït presenta les següents característiques (Adelstein, 1998):

- a) Des del punt de vista conceptual absorbeix els valors conceptuals dels constituents elidits.
- b) Des del punt de vista lèxic té diferent forma però el mateix significat que el sintagma terminològic ple. És, per tant, autònom respecte al text.
- c) Des del punt de vista sintàctic, en ser una variant formal, ha de mantenir la categoria gramatical del sintagma terminològic ple. Això pot significar, en alguns casos, el canvi de categoria gramatical de l'element no elidit.

Per analitzar la reducció lèxica present en la base de dades *Justiterm*, segueixo la distinció que fa Adelstein (1998) entre sintagma terminològic ple expandit i sintagma terminològic mínim.

En l'annex 5 es presenta una taula que agrupa els sintagmes terminològics plens expandits que són aquells en què el nucli és un altre sintagma terminològic.

Dels 18 casos de reducció de sintagma terminològic expandit hi ha 9 processos diferents de reducció que donen lloc a 3 models diferents de sintagma

terminològic reduït. Com es pot veure, la varietat és gran. Els models de sintagmes terminològics reduïts resultants són dos: el més freqüent (73%) és **N Prep N**, l'altre és **N A**.

En l'annex 6 es presenta una segona taula que agrupa els sintagmes terminològics mínims.

He observat 35 casos de reducció de sintagmes terminològics mínims. El resultat de la reducció dels sintagmes terminològics mínims és sempre una unitat monolèxica nominal. El model de sintagma terminològic ple més freqüent (20 casos, 57%) és **[N₁ Prep N₂]_N** que sempre es redueix amb l'elisió del primer nom. Hi ha 14 casos (40%) de sintagma terminològic ple amb forma **N A**. En 3 ocasions la reducció afecta l'adjectiu però en 11 casos el component elidit és el nom.

Anàlisi de la reducció del sintagma terminològic amb estructura **[N₁ Prep N₂]_N**:

- 1) Sempre s'elideix el primer nom i la preposició que regeix el segon, que sempre és *de*.
- 2) El SP sempre actua amb funció classificatòria. En 10 casos, el sintagma terminològic designa diferents tipus de contracte. En tots els casos el significat del segon nom pressuposa l'existència d'un contracte que fixi les condicions: una compravenda, un lloguer o un dipòsit són negocis jurídics sotmesos a unes condicions consensuades per les parts que intervenen. Per això, l'expressió més freqüent d'aquests sintagma terminològic és la reduïda. Podríem parlar de redundància independent del context i de la situació comunicativa.

Terme	Morfologia N1	Morfologia N2	Sintaxi	Estatut terminològic
<i>contracte (arrendament, lloguer, compravenda, fiança, dipòsit, mandat, masoveria, mutu, societat, comodat)</i>	Simple	Diverses	El mot <i>contracte</i> requereix l'especificació del seu objecte que és la funció de N2	Tant N1 com N2 són termes del domini del dret.

De la mateixa manera, en els sintagmes terminològics que designen diferents tipus d'activitat, el nom regit per la preposició representa una activitat: *inspecció, foment, programació*.

També responen a aquest model de reducció (elisió del primer nom) els següents termes de la taula de **SP** plens expandits

potestat de revisió d'ofici	revisió d'ofici	[N ₁ Prep N ₂ Prep N ₃] _N	[N ₂ Prep N ₃] _N
potestat d'execució forçosa	execució forçosa	[N ₁ Prep [N ₂ A] _N] _N	[N ₂ A] _N
contracte de concessió d'obra pública	concessió d'obra pública	[[N ₁ Prep N ₂] _N Prep N ₃ A] _N	[N ₂ Prep N ₃ A] _N

Anàlisi de la reducció a **N** del sintagma terminològic amb estructura **[N A]_N**:

El cas més freqüent (5 ocurrències) és l'elisió del nom. En 3 casos el nom designa un tipus de professional jurídic (*advocat, jutge*) o no (*metge*) i en un cas persona que desenvolupa una tasca (*executor*). Els dos primers noms són especialitzats. En els dos últims noms la unitat especialitzada és l'adjectiu (*forense, testamentari*). Amb l'elisió del nom, l'adjectiu absorbeix els valors conceptuals del nom elidit i modifica la seva categoria d'adjectiu a nom. En aquests casos, el fet que el valor conceptual del sintagma terminològic ple sigui el mateix que el del sintagma terminològic reduït sí depèn de la situació comunicativa.

6.1.4 Conclusions de l'anàlisi del corpus terminogràfic

De l'estudi realitzat en els apartats anteriors es pot concloure el següent:

- 1) La categoria gramatical bàsica és la nominal.
- 2) Les estructures morfològiques més productives en les unitats polilèxiques són **N SA** i **N SP**. Les formes particulars més freqüents són **N A** i **N de N**.
- 3) La varietat de formes és molt gran (212).
- 4) Les unitats monolèxiques no presenten cap tret distintiu que les caracteritzi i que sigui útil per l'extracció informàtica.
- 5) Amb aquest estudi de les unitats terminològiques de l'àmbit jurídic contingudes en el *Justiterm* no es pot confirmar la conclusió de Freixa (2002) que les unitats polilèxiques tendeixen més a la variació que les monolèxiques.
- 6) El grau de variació és molt semblant en el relatiu a la sinonímia. Les unitats monolèxiques presenten un 7,14% d'unitats amb sinonímia i les polilèxiques un 7,82%.
- 7) En el relatiu a la polisèmia, detecto que un 18% dels termes monolèxics presenten més d'un significat, mentre que no hem pogut detectar casos de polisèmia en les unitats polilèxiques.

6.2 Extracció automatitzada de terminologia sobre un corpus textual

6.2.1 Corpus textual

L'extracció automatitzada s'ha fet sobre un corpus textual format per tots el DOGC de l'any 2013. Aquest corpus ha estat prèviament etiquetat morfosintàcticament.

6.2.2 Programa d'extracció TBXTools

He dut a terme l'extracció automatitzada amb TBXTools¹⁰ que és una eina creada amb el llenguatge Python que permet dur a terme tasques relacionades amb l'extracció de terminologia i altres utilitats de gestió de la terminologia. Aquesta eina permet l'aplicació de mètodes estadístics i lingüístics.

En l'extracció de tipus estadística sobre un determinat corpus textual, aquest programa proporciona un llistat de candidats a terme ordenat per freqüències (de major a menor). El programa permet determinar el nombre d'elements que ha de contenir cada candidat (n-grams) i disposa dels següents procediments auxiliars de caràcter lingüístic que ajuden a afinar l'extracció i que l'usuari pot decidir si aplica o no:

- mètodes per a l'eliminació de paraules buides inicials, finals i a l'interior dels candidats;
- permet la normalització de majúscules i minúscules;
- permet l'aplicació de les regles que l'usuari determini per obtenir la normalització de variants morfològiques com per exemple els plurals;
- permet la detecció de candidats aniatos.

Per a l'extracció de tipus lingüístic, el programa cerca patrons morfosintàctics determinats per l'usuari sobre un corpus etiquetat morfosintàcticament.

Una altra utilitat del programa és l'aprenentatge de patrons d'una llista de termes de referència.

Aquest programa també permet la detecció d'equivalents de traducció a corpus paral·lels. Per aquesta finalitat, el programa aplica estratègies estadístiques i no lingüístiques perquè, en algunes llengües, a un mateix patró terminològic poden correspondre diversos patrons de traducció.

¹⁰ TBXTools.py Copyright 2014 Antoni Oliver. Es pot descarregar a <http://lpg.uoc.edu/TBXTools>.

6.2.3 Tractament automatitzat de terminologia

Amb TBXTools aplicaré els següents tractaments sobre el corpus legislatiu:

1. Comprovació de la distribució de patrons morfosintàctics prenent com a referència els termes polilèxics de *Justiterm*.
2. Extracció automatitzada de termes a partir dels patrons morfosintàctics més rellevants.
3. Cerca dels equivalents de traducció en castellà d'una selecció de termes jurídics i confecció d'un glossari català-castellà.

6.2.3.1 Comprovació de la distribució de patrons

L'objecte d'aquest treball és la detecció de patrons morfosintàctics dels termes de l'àmbit jurídic que ajudin a millorar l'extracció terminològica basada en estratègies lingüístiques. En l'apartat 6.1 he determinat a partir d'un corpus terminogràfic que els patrons més productius són els següents:

Patrons morfosintàctics més productius
N A
N de N
N A A
N de N A
N de art N

El programa TBXTools disposa d'una funció que proporciona l'aprenentatge de patrons a partir d'un corpus etiquetat i d'una llista de termes de referència. A continuació aplicaré aquesta funció sobre els termes polilèxics continguts en el *Justiterm* en relació al corpus legislatiu DOGC2013 per obtenir, d'una manera automatitzada, la identificació dels patrons morfosintàctics que presenta.

El codi que aplicaré serà el següent:

Codi	Descripció
extractor=TBXTools()	Creació de l'objecte extractor
extractor.load_tagged_corpus("DOGC-2013-pos-cat.txt")	El mètode load_tagged_corpus('arxiu') carrega el text prèviament etiquetat que hem anomenat DOGC-2013-pos-cat
DOGC.load_referenceterms("in-termes-referencia.txt")	El mètode load_referenceterms ('arxiu')carrega el fitxer que conté el llistat de termes de referència que hem anomenat termes_referencia
DOGC.ling_term_extract()	El mètode learn_patterns() realitza l'extracció.
DOGC.save_term_candidates("out-patrons.txt")	El mètode save_term_candidates ('arxiu') guarda els resultats de l'extracció en l'arxiu indicat.

Es prepara un llistat de termes de referència (in-terms-referencia) que conté totes les unitats polilèxiques de *Justiterm* excepte les que contenen termes en llatí. En total 3.653 unitats.

Aplicat el codi TBXTools, s'obté un llistat de 163 patrons. Els patrons apresos s'expressen amb les etiquetes completes assignades per Freeling (per exemple: NP00000 SPS00 NCMS000 SPS00 NCMS000) en el procés d'etiquetatge del corpus.

Si es classifiquen aquests patrons amb les etiquetes generals que he utilitzat en l'estudi del corpus terminogràfic *Justiterm*, els patrons apresos són 26 i es comprova que segueixen una distribució molt semblant a l'obtinguda en l'anàlisi manual.

N A	(386)	56%
N prep N	(177)	26%
N A A	(30)	4%
N prep N A	(26)	4%
N prep art N	(14)	2%
21 patrons restants (53)		8%
		100%

En aplicar aquest procés, a més d'identificar els patrons que segueix el corpus terminogràfic estudiat, he detectat automàticament quins dels termes del *Justiterm* són presents en el corpus legislatiu DOGC 2013.

A continuació detallo qüestions d'interès observades en aquest procés, sobretot relacionades amb l'etiquetat:

- a) Preparació prèvia: en els termes de referència que continguin algun apòstrof, s'ha de deixar un espai entre l'apòstrof i la primera lletra de la paraula següent perquè sigui adequadament identificat.
- b) L'etiquetadora assigna la categoria de nom propi a tot nom començat per majúscula. Per tant quan un terme té algun component que apareix en el corpus en minúscula i en majúscula se li assigna etiquetes diferents. Per exemple, *lliure designació* i *Lliure designació* són etiquetats de manera diferent.
- c) Hi ha termes amb la mateixa grafia als que s'assigna més d'una etiqueta, de les quals, generalment, només una és correcta. Per exemple: *subjecte actiu*: NCMS000 AQ0MS0; *NCMS000 NCMS000; *AQ0MS0 NCMS00.
- d) Hi ha molts casos en què s'assigna l'etiqueta de verb a participis verbals amb funcions d'adjectiu. Per exemple: els adjectius dels termes *còpia compulsada*, *IVA suportat* o *procediment abreujat*, solament apareixen

etiquetats com a verbs. En aquests casos, cal canviar la classificació del patró morfosintàctic d'aquests termes.

- e) Hi ha casos en què un nom comú es etiquetat com a verb incorrectament. Per exemple: *parella de fet* o *escriptura de poder*. (NCFS000 SPS00 VMP00SM). En aquests casos, també cal canviar la classificació del patró morfosintàctic d'aquests termes.
- f) Hi ha algun cas d'adjectiu etiquetat només com a nom, que també requereix un canvi de classificació. Per exemple: *potestat sancionadora* (NCFS000 NCFS000). També els segons adjectius d'aquests termes: *entitat urbanística col·laboradora*; *signatura electrònica avançada* (NCFS000 AQ0FS0 NCFS000).

6.2.3.2 Extracció automatitzada de termes

Per fer l'extracció amb TBXTools iniciem un intèrpret de Python i apliquem el següent codi sobre el corpus del DOGC 2013 prèviament etiquetat:

Codi	Descripció
<code>from TBXTools import *</code>	Importació de TBXTools
<code>DOGC=TBXTools()</code>	Creació de l'objecte DOGC
<code>DOGC.load_tagged_corpus("DOGC-2013-tagged-cat.txt")</code>	El mètode <code>load_tagged_corpus('arxiu')</code> carrega el text prèviament etiquetat que hem anomenat <code>DOGC-2013-tagged-cat</code>
<code>DOGC.load_ling_termextract_patterns("patterns-cat.txt")</code>	El mètode <code>ling_termextract_patterns('arxiu')</code> carrega el patró morfosintàctic que es vol aplicar, definit per l'usuari en el fitxer <code>patterns-cat</code>
<code>DOGC.ling_term_extract()</code>	El mètode <code>ling_term_extract()</code> realitza l'extracció.
<code>DOGC.save_term_candidates("candidats-DOGC-cat.txt")</code>	El mètode <code>save_term_candidates('arxiu')</code> guarda els resultats de l'extracció en l'arxiu indicat.

Les etiquetes que faig servir per expressar els patrons en el programa són:

Patró morfosintàctic	Etiqueta ¹¹
N A	NC.* AQ.*
N A A	NC.* AQ.* AQ.*
N de N	[NC.*] /de/ NC.*
N de N A	[NC.*] /de/ NC.* AQ.*
N de art N	[NC.*] /de/ DA.* NC.*

¹¹Les etiquetes aplicables al català es poden trobar a <http://nlp.lsi.upc.edu/freeling/doc/tagsets/tagset-ca.html>

Amb els claudàtors [] s'agrupen les formes singulars i plurals i el terme detectat s'expressa amb el lema. En aquest cas, solament aplico aquesta utilitat als noms seguits de preposició. Si l'apliquem al nom seguit d'adjectiu ens dona resultats poc reeixits com: 'basa reguladores' per 'bases reguladores', 'finança públiques' per 'finances públiques'. Tampoc l'aplico als adjectius perquè en molts casos deixen de concordar amb el nom, per exemple 'partida pressupostari' o 'persona beneficiari'.

Els resultats de l'extracció són els següents:

Patró morfosintàctic	Candidats	Ocurrències
N A	36.233	241.262
N A A	4.586	17.350
N de N	21.187	97.650
N de N A	6.871	21.066
N de art N	30.236	94.367

No he fet extracció d'unitats monolèxiques perquè, com hem vist en l'anàlisi del corpus terminogràfic, no s'ha trobat cap criteri que distingeixi les unitats especialitzades de les comuns.

Arribats a aquest punt, després d'haver aplicat tècniques d'extracció de tipus lingüístic, resultaria útil implementar una aproximació estadística que capturés automàticament la noció de *termhood*, és a dir que detectés quins dels candidats obtinguts són realment termes. Això queda fora de l'objecte d'aquest treball, que es limita a l'estudi dels patrons morfosintàctics útils en l'extracció. Per tant, obtingudes les llistes de candidats, passo directament a la tasca de revisió manual per determinar quins candidats es poden considerar unitats terminològiques. Com s'ha vist en analitzar les característiques del llenguatge jurídic i en l'anàlisi dels patrons, les moltes branques aplicades del dret generen molta terminologia formada per components no especialitzats. Detectar totes aquestes unitats terminològiques requeriria la participació d'especialistes en cada una d'aquestes branques. Per això, en aquest treball, he restringit la selecció de termes a aquells que tenen un component clarament especialitzat (p. ex. *dret, jurídic, judicial, processal, etc.*).

El procediment que he seguit és el següent:

- 1) He seleccionat els termes que tenen com a mínim un element clarament especialitzat.
- 2) D'aquests termes he eliminat els que tenen una freqüència inferior a 5 perquè amb freqüències petites és més difícil obtenir l'equivalent.

- 3) He canviat 'de el' per 'del' en els terme amb patró **N de art N**. Recordem que la contracció s'ha desfet en el procés d'extracció.

Els candidats seleccionats com a termes són 880.

6.2.3.3 Cerca d'equivalents de traducció i confecció d'un glossari català-castellà.

Aquest llistat de termes servirà com a base per preparar un glossari català-castellà amb l'eina de detecció d'equivalents de traducció a corpus paral·lels que ens proporciona el TBXTools.

Faré la cerca d'equivalents sobre el llistat de termes obtinguts en el pas anterior aplicant el següent codi:

Codi	Descripció
DOG2013=TBXTools()	Creació de l'objecte DOG2013
DOG2013.load_tabtxt_corpus("corpus-DOGC-2013-cat-spa.txt")	El mètode <code>load_tabtxt_corpus('arxiu')</code> carrega el fitxer DOGC-2013-cat-spa que conté el corpus paral·lel.
candidats=codecs.open("in-termes-cat.txt", "r", encoding="utf-8")	El mètode <code>codecs.open('arxiu', 'r', encoding)</code> llegeix els termes candidats de la llengua de partida de l'arxiu especificat.
sortida=codecs.open("out-termes-brut-cat-spa", "w", encoding="utf-8")	El mètode <code>codecs.open('arxiu', 'w', encoding)</code> escriu els termes localitzats en la llengua de sortida en l'arxiu especificat.
for c in candidats.readlines():	Amb aquesta instrucció el programa llegeix tots els termes candidats.
c=c.rstrip()	amb <code>rstrip</code> s'elimina el salt de línia del final de la línia llegida que conté el candidat
tr=DOG2013.get_statistical_translation_candidate(c, candidates=6)	amb aquest mètode es calcula la traducció del candidat llegit en aquell moment i definim quants candidats de traducció volem que retorni.
cadena=c+"\t"+tr sortida.write(cadena+"\n")	Definim la informació de sortida que estarà formada per una línia per a cada candidat seguit dels equivalents trobats

Els resultats de la cerca d'equivalents són els següents:

Equivalent trobat	708
Equivalent no trobat	172
Total termes	880

He indicat al cercador que em retorni, per cada terme, els 6 candidats de traducció que apareguin amb més freqüència. Amb aquesta restricció ha trobat equivalents de traducció correctes de 708 termes (80,45%). Si hagués demanat més candidats hauria trobat més equivalents de traducció vàlids, encara que la major part de resultats bons es concentra en els primers candidats, com es veu en el següent quadre:

Posició de l'equivalent	Nombre de termes
1	465
2	103
3	52
4	29
5	25
6	34
	708

En el procés de cerca d'equivalents es detecta una sèrie de problemes que s'han d'anar solucionant. Alguns dels problemes són producte de les inconsistències en els criteris tipogràfics del corpus:

- Problemes per reconèixer el punt volat.
- Ús de diferents caràcters per representar l'apòstrof

Resulta problemàtica l'aparició de símbols que fan que el tokenitzador funcioni malament. Per exemple, l'ús de cometes o altres signes: «*legislació processal*».

També s'ha donat la circumstància que el tokenitzador separava d'una manera incorrecta l'apòstrof, per exemple: *l'assignació tributària*.

Una altra circumstància que s'ha de tenir en compte és que, en fer la cerca del patró **N de art N**, en els candidats es desfà la contracció 'del'='de el'. En fer la cerca d'equivalents s'ha de rectificar manualment perquè, si no, no el troba.

Amb les traduccions obtingudes he elaborat un glossari català-castellà de 708 termes que es pot consultar en l'annex I. En el referent a les particularitats de la traducció del català al castellà, en el glossari elaborat no es pot esmentar cap aspecte digne de menció. L'estructura dels termes és exactament igual en les dues llengües. Això s'explica per l'absència de formes verbals i per la poca complexitat sintàctica dels termes.

7. Recapitulació i conclusions

L'objectiu bàsic d'aquest treball ha estat determinar quins patrons morfosintàctics són els més rellevants per adoptar-los com a criteri de cerca en l'extracció automatitzada de terminologia.

El procés que he seguit per assolir aquest objectiu ha estat el següent.

Des d'un punt de vista teòric:

1. He situat l'estudi en el marc teòric de la Teoria Comunicativa de la Terminologia formulada per Maria T. Cabré. En l'estudi de la terminologia jurídica és imprescindible:
 - a) reconèixer la interpenetració constant entre el llenguatge general i el llenguatge d'especialitat,
 - b) admetre que les unitats generals adquireixen valor especialitzat quan aquest és activat per les característiques pragmàtiques dels discurs jurídic i
 - c) assumir l'alt grau de variabilitat dels termes jurídics.
2. He elaborat una síntesi dels aspectes lingüístics que singularitzen el llenguatge jurídic, i he observat la importància predominant de les unitats nominals i l'alt grau de condicionament del lèxic jurídic a la vida social comuna que regula el dret.
3. He resumit les qüestions actuals que es plantegen els sistemes d'extracció automatitzada de terminologia i he comprovat que és imprescindible l'aplicació d'estratègies lingüístiques perquè les estratègies estadístiques, per sí soles, són insuficients.
4. He estudiat els patrons morfosintàctics dels termes jurídics que formen la base de dades de terminologia jurídica *Justiterm*. Amb l'anàlisi de la variabilitat dels termes presents en aquesta base he pogut comprovar que els termes jurídics no segueixen els principis de biunivocitat terminològica i sí el principi de variació postulat per la TCT.
5. He determinat quins són els patrons més útils per aplicar en l'extracció automatitzada i he constatat que no és possible trobar cap regularitat que permeti establir criteris de cerca de termes monolèxics.

Des d'un punt de vista aplicat, he implementat els resultats obtinguts en les anàlisis teòriques de la següent manera:

1. He corroborat en la pràctica la distribució de patrons obtinguda en l'anàlisi manual realitzat sobre *Justiterm*, amb l'aplicació de la utilitat d'aprenentatge de patrons del programa TBXTools sobre un corpus legislatiu etiquetat morfosintàcticament format pel contingut dels DOGC de 2013.
2. He aplicat un procés de detecció dels termes de *Justiterm* presents en el corpus legislatiu DOGC 2013 i he comprovat que apareixen 686 d'un total de 3.653. Això indica que el corpus legislatiu és un part reduïda de l'hipotètic corpus textual global jurídic i, també, que *Justiterm* no conté una presència equilibrada de terminologia de les diferents àrees del dret.
3. He dut a terme el procés d'extracció terminològica amb l'extractor TBXTools sobre el corpus DOGC de 2013, en base als patrons morfosintàctics més representatius establerts en l'anàlisi de *Justiterm* i corroborats amb l'aprenentatge de patrons de TBXTools.
4. He elaborat un glossari bilingüe català-castellà a partir dels resultats obtinguts amb l'aplicació de la utilitat de cerca d'equivalents de traducció del mateix programa sobre un corpus paral·lel català-castellà del DOGC de 2013. No he observat qüestions dignes de remarcar en la traducció català-castellà.

La tasca d'identificació d'unitats terminològiques en un corpus textual resulta enormement beneficiada de l'aplicació de processos informàtics. Es facilita molt la feina de l'especialista perquè aconsegueix un nombre de candidats relativament reduït. L'aplicació d'estratègies lingüístiques en el procés informàtic d'extracció millora els resultats i, en particular, resulta molt eficient la cerca basada en patrons morfosintàctics. Malgrat tot, els resultats són manifestament millorables perquè s'obté un gran nombre de candidats que no són termes (en terminologia se'n denomina soroll) i també hi ha un gran nombre de termes no detectats, com els monolèxics (en terminologia se'n denomina silenci). Els processos de millora de resultats passen per diferents aspectes com aplicar instruments estadístics i tenir en compte aspectes semàntics i pragmàtics, camins en els que s'ha de seguir avançant.

La lògica limitació de l'abast del present treball fa que aquest resti obert a futures recerques sobre corpus de texts jurídics més amplis i de diferents tipologies.

Referències bibliogràfiques

Adelstein, Andreína (1998). "Condiciones de reductibilidad léxica de los sintagmas terminológicos". A: *Actas del VI Simposio de Iberoamericano de Terminología*. La Habana.

Basili, Roberto; Pazienza, Maria T.; Zanzotto, Fabio M. (2002). "Decision Trees as Explicit Domain Term Definitions", in *COLING '02 Proceedings of the 19th International conference on Computational linguistics* - Volume 1.

Cabré, Maria T.(1998). "El discurs d'especialitat o la variació funcional determinada per la temàtica: noves perspectives". *Caplletra* 25. Tardor de 1998. 173-194. També recollit dins Cabré, M.T. (2005) *La terminología: representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa i otros artículos*. Barcelona: IULA. UPF.

Cabré, Maria T.(1999). "Hacia una teoría comunicativa de la terminología: aspectos metodológicos". *Revista argentina de lingüística* 11. També recollit dins Cabré, M.T. (2005) *La terminología: representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa i otros artículos*. Barcelona: IULA. UPF.

Cabré, Maria T. (2005). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa i otros artículos*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, Maria T., Estopà, Rosa (2005). "Unidades de conocimiento especializado. Caracterización y tipología", dins Cabré, M. T.; Bach, C, (ed.) *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Coseriu, Eugen (1964). "Structures lexicales et enseignement du vocabulaire", *Actes du Premier Colloque International de Linguistique Appliquée*, Université de Nancy.

Daille, B. (1994). «Combined approach for terminology extraction: lexical statistics and linguistic filtering», a: *UCREL*. Núm. 5. Universitat de Lancaster.

Estopà, Rosa (1996). *Les unitats terminològiques polillexemàtiques en els lèxics especialitzats: dret i medicina*. Treball de recerca de doctorat. Barcelona: IULA.

Estopà, Rosa(1999). *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un sistema d'extracció automàtica de candidats a unitats de significació especialitzada*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Estopà, Rosa; Lorente Mercè; Folguera Rosa A. (2002). "El rol de los adjetivos en los textos especializados", a *Actas del VIII Simposio de Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias: Red Iberoamericana de Terminología.

Etxebarria, Maitena (1997). «El lenguaje jurídico y administrativo. Propuestas para su modernización y normalización». *Revista Española de Lingüística*, 27, 2, pp. 341-380.

Freixa, Judit (2002). *La variació terminològica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. UPF. Sèrie Tesis, 3.

Freixa, Judit; Kostina Irina; Cabré, Maria T. (2002). "La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas", a *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias: Red Iberoamericana de Terminología.

Lorente, Mercè; Sánchez-Gijón, Pilar (2010). "Les tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats (1999-2010)", a *Terminàlia*, nº 2. IEC, Barcelona.

Pazienza, Maria T.; Pennacchiotti, Marco; Zanzotto, Fabio M. (2005). "Terminology Extraction: An Analysis of Linguistic and Statistical Approaches", in *Knowledge Mining Series: Studies in Fuzziness and Soft Computing*, edited by S. Sirmakessis: Springer Verlag.

Rey, Alan (1980). "La terminologie, noms et notions", dans *Communication et langages* N°45, 1^{er} trimestre 1980. pp. 126-127.

Ribas, Marta (2006). *Alineació de textos jurídics paral·lels (català i castellà): alguns problemes*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Annex 1. Glossari català-castellà de terminologia jurídica

	Català	Castellà
1	abús de dret	<i>abuso de derecho</i>
2	abús sexual	<i>abuso sexual</i>
3	acceptació de la subvenció	<i>aceptación de la subvención</i>
4	acció de govern	<i>acción de gobierno</i>
5	acció local	<i>acción local</i>
6	accions legals	<i>acciones legales</i>
7	acomiadament disciplinari	<i>despido disciplinario</i>
8	acord de col·laboració	<i>acuerdo de colaboración</i>
9	acord de dissolució	<i>acuerdo de disolución</i>
10	acord de fusió	<i>acuerdo de fusión</i>
11	acord de govern	<i>Acuerdo de Gobierno</i>
12	acord de les parts	<i>acuerdo de las partes</i>
13	acord específic	<i>acuerdo específico</i>
14	acord mutu	<i>acuerdo mutuo</i>
15	acords contractuals	<i>acuerdos contractuales</i>
16	acords municipals	<i>acuerdos municipales</i>
17	acords plenaris	<i>acuerdos plenarios</i>
18	acta de comprovació	<i>acta de comprobación</i>
19	acta de la reunió	<i>acta de la reunión</i>
20	acta de la sessió	<i>acta de la sesión</i>
21	acta de reconeixement	<i>acta de reconocimiento</i>
22	acta dels acords	<i>acta de los acuerdos</i>
23	acte de comprovació	<i>acto de comprobación</i>
24	acte de comunicació	<i>acto de comunicación</i>
25	acte de concessió	<i>acto de concesión</i>
26	acte de servei	<i>acto de servicio</i>
27	acte de tràmit	<i>acto de trámite</i>
28	acte de validesa jurídica	<i>acto de validez jurídica</i>
29	acte presumpte	<i>acto presunto</i>
30	actes de les reunions	<i>actas de las reuniones</i>
31	actes de les sessions	<i>actas de las sesiones</i>
32	actes jurídics	<i>actos jurídicos</i>
33	actes processals	<i>actos procesales</i>
34	actes protocol·laris	<i>actos protocolarios</i>
35	actes públics	<i>actos públicos</i>
36	actes terroristes	<i>actos terroristas</i>
37	activitat administrativa	<i>actividad administrativa</i>
38	activitat judicial	<i>actividad judicial</i>
39	activitat jurisdiccional	<i>actividad jurisdiccional</i>
40	activitat pública	<i>actividad pública</i>
41	actuació administrativa	<i>actuación administrativa</i>
42	actuació urbanística	<i>actuación urbanística</i>
43	adaptacions pressupostàries	<i>adaptaciones presupuestarias</i>

44	adequació de la normativa	<i>adecuación de la normativa</i>
45	adequació del pressupost	<i>adecuación del presupuesto</i>
46	adjudicació de contractes	<i>adjudicación de contratos</i>
47	administració autonòmica	<i>administración autonómica</i>
48	administració competent	<i>administración competente</i>
49	administració de justícia	<i>Administración de justicia</i>
50	administració electrònica	<i>administración electrónica</i>
51	administració local	<i>administración local</i>
52	administració penitenciària	<i>administración penitenciaria</i>
53	aixecament de l' acta	<i>levantamiento del acta</i>
54	ajut il·legal	<i>ayuda ilegal</i>
55	ajuts públics	<i>ayudas públicas</i>
56	àmbit autonòmic	<i>ámbito autonómico</i>
57	àmbit civil	<i>ámbito civil</i>
58	àmbit competencial	<i>ámbito competencial</i>
59	àmbit de competència	<i>ámbito de competencia</i>
60	àmbit de l' administració	<i>ámbito de la administración</i>
61	àmbit de la justícia	<i>ámbito de la justicia</i>
62	àmbit del dret	<i>ámbito del derecho</i>
63	àmbit institucional	<i>ámbito institucional</i>
64	àmbit judicial	<i>ámbito judicial</i>
65	àmbit penal	<i>ámbito penal</i>
66	àmbit públic	<i>ámbito público</i>
67	àmbit supramunicipal	<i>ámbito supramunicipal</i>
68	ànim de lucre	<i>ánimo de lucro</i>
69	any civil	<i>año civil</i>
70	aplicació de la legislació	<i>aplicación de la legislación</i>
71	aplicació pressupostària	<i>aplicación presupuestaria</i>
72	aprofitament urbanístic	<i>aprovechamiento urbanístico</i>
73	aprovació dels pressupostos	<i>aprobación de los presupuestos</i>
74	àrees urbanes	<i>áreas urbanas</i>
75	arrendament financer	<i>arrendamiento financiero</i>
76	article únic	<i>Artículo único</i>
77	articulat normatiu	<i>articulado normativo</i>
78	aspectes legals	<i>aspectos legales</i>
79	aspectes normatius	<i>aspectos normativos</i>
80	assegurança de responsabilitat civil	<i>seguro de responsabilidad civil</i>
81	assessorament jurídic	<i>asesoramiento jurídico</i>
82	assessoria jurídica	<i>asesoría jurídica</i>
83	assignació de drets	<i>asignación de derechos</i>
84	assignació de recursos materials	<i>asignación de recursos materiales</i>
85	assignació del pressupost	<i>asignación del presupuesto</i>
86	assignació dels recursos	<i>asignación de los recursos</i>
87	assignació pressupostària	<i>asignación presupuestaria</i>
88	assistència jurídica	<i>asistencia jurídica</i>
89	assistència jurídica gratuïta	<i>asistencia jurídica gratuita</i>

90	autoritat governativa	<i>autoridad gubernativa</i>
91	autorització administrativa	<i>autorización administrativa</i>
92	autorització municipal	<i>autorización municipal</i>
93	auxili judicial	<i>auxilio judicial</i>
94	avantprojecte de llei	<i>anteproyecto de ley</i>
95	avantprojecte de pressupost	<i>anteproyecto de presupuesto</i>
96	bandera municipal	<i>bandera municipal</i>
97	bases reguladores	<i>bases reguladoras</i>
98	canvi de qualificació urbanística	<i>cambio de calificación urbanística</i>
99	canvi de representant municipal	<i>cambio de representante municipal</i>
100	canvis normatius	<i>cambios normativos</i>
101	capacitat jurídica	<i>capacidad jurídica</i>
102	capacitat jurídica suficient	<i>capacidad jurídica suficiente</i>
103	capacitat legal	<i>capacidad legal</i>
104	capacitat legal necessària	<i>capacidad legal necesaria</i>
105	capacitat legal suficient	<i>capacidad legal suficiente</i>
106	capital social	<i>capital social</i>
107	caràcter normatiu	<i>carácter normativo</i>
108	caràcter públic	<i>carácter público</i>
109	caràcter supraautonòmic	<i>carácter supraautonómico</i>
110	característiques de la discapacitat	<i>características de la discapacidad</i>
111	càrrec públic	<i>cargo público</i>
112	càrregues urbanístiques	<i>cargas urbanísticas</i>
113	cementiri municipal	<i>cementerio municipal</i>
114	centre de treball	<i>centro de Trabajo</i>
115	centres docents públics	<i>centros docentes públicos</i>
116	centres educatius públics	<i>centros educativos públicos</i>
117	centres penitenciaris	<i>centros penitenciarios</i>
118	centres públics	<i>centros públicos</i>
119	certificat de compatibilitat urbanística	<i>certificado de compatibilidad urbanística</i>
120	certificat de l' acord	<i>certificado del acuerdo</i>
121	certificat de l' administració	<i>certificado de la administración</i>
122	classificació urbanística	<i>clasificación urbanística</i>
123	cobertura pública	<i>cobertura pública</i>
124	col·laboració institucional	<i>colaboración institucional</i>
125	col·laboració interadministrativa	<i>colaboración interadministrativa</i>
126	comissió judicial	<i>comisión judicial</i>
127	comissions municipals	<i>comisiones municipales</i>
128	compartició de recursos	<i>compartición de recursos</i>
129	compatibilitat urbanística	<i>compatibilidad urbanística</i>
130	competència autonòmica	<i>competencia autonómica</i>
131	competència deslleial	<i>competencia desleal</i>
132	competència estatal	<i>competencia estatal</i>
133	competència exclusiva	<i>competencia exclusiva</i>
134	competència executiva	<i>competencia ejecutiva</i>
135	competència general	<i>competencia general</i>

136	competència municipal	<i>competencia municipal</i>
137	compliment de l' acord	<i>cumplimiento del acuerdo</i>
138	composició dels òrgans	<i>composición de los órganos</i>
139	compromís de contractació	<i>compromiso de contratación</i>
140	comptes anuals	<i>cuentas anuales</i>
141	comunicació prèvia	<i>comunicación previa</i>
142	comunitat autònoma	<i>comunidad autónoma</i>
143	concepte pressupostari	<i>concepto presupuestario</i>
144	conceptes del pressupost	<i>conceptos del presupuesto</i>
145	concurrència pública	<i>concurrencia pública</i>
146	concurs públic	<i>concurso público</i>
147	condicionants urbanístics	<i>condicionantes urbanísticos</i>
148	coneixements jurídics	<i>conocimientos jurídicos</i>
149	consells comarcals	<i>consejos comarcales</i>
150	consignació pressupostària	<i>consignación presupuestaria</i>
151	contenciós administratiu	<i>contencioso administrativo</i>
152	context normatiu	<i>contexto normativo</i>
153	contractació administrativa	<i>contratación administrativa</i>
154	contractació de serveis	<i>contratación de servicios</i>
155	contractació indefinida	<i>contratación indefinida</i>
156	contractació laboral	<i>contratación laboral</i>
157	contractació pública	<i>contratación pública</i>
158	contractació temporal	<i>contratación temporal</i>
159	contracte de concessió	<i>contrato de concesión</i>
160	contracte de lloguer	<i>contrato de alquiler</i>
161	contracte de préstec	<i>contrato de préstamo</i>
162	contracte de relleu	<i>contrato de relevo</i>
163	contracte de serveis	<i>contrato de servicios</i>
164	contracte de treball	<i>contrato de trabajo</i>
165	contracte de treball temporal	<i>contrato de trabajo temporal</i>
166	contracte definitiu	<i>contrato definitivo</i>
167	contracte eventual	<i>contrato eventual</i>
168	contracte global	<i>contrato global</i>
169	contracte indefinit	<i>carácter indefinido</i>
170	contracte laboral	<i>contrato laboral</i>
171	contracte temporal	<i>contrato temporal</i>
172	contractes administratius	<i>contratos administrativos</i>
173	contractes eventuais	<i>contratos eventuales</i>
174	contractes formatius	<i>contratos formativos</i>
175	contribució pública	<i>contribución pública</i>
176	control de la contractació	<i>control de la contratación</i>
177	conveni col·lectiu	<i>convenio colectivo</i>
178	conveni de col·laboració	<i>convenio de colaboración</i>
179	conveni urbanístic	<i>convenio urbanístico</i>
180	convocatòria pública	<i>convocatoria pública</i>
181	còpia de l' expedient	<i>copia del expediente</i>

182	còpia del contracte	<i>copia del contrato</i>
183	corporació de dret	<i>corporación de derecho</i>
184	corporació de dret públic	<i>corporación de derecho público</i>
185	corporació local	<i>corporación local</i>
186	crèdit pressupostari	<i>crédito presupuestario</i>
187	dada de caràcter personal	<i>dato de carácter personal</i>
188	dades de l' expedient	<i>datos del expediente</i>
189	data de notificació	<i>fecha de notificación</i>
190	decisió administrativa	<i>decisión administrativa</i>
191	declaració responsable	<i>declaración responsable</i>
192	decret legislatiu	<i>decreto legislativo</i>
193	defensa dels drets	<i>defensa de los derechos</i>
194	dèficit públic	<i>déficit público</i>
195	demarcació urbana	<i>demarcación urbana</i>
196	despesa contractual	<i>gasto contractual</i>
197	despesa pública	<i>gasto público</i>
198	despeses subvencionables	<i>gastos subvencionables</i>
199	destrucció de l' expedient	<i>destrucción del expediente</i>
200	determinacions ambientals legals	<i>determinaciones ambientales legales</i>
201	determinacions normatives	<i>determinaciones normativas</i>
202	deure legal	<i>deber legal</i>
203	dies hàbils	<i>días hábiles</i>
204	difusió pública	<i>difusión pública</i>
205	director urbanístic	<i>director urbanístico</i>
206	disponibilitat de recursos	<i>disponibilidad de recursos</i>
207	disponibilitat pressupostària	<i>disponibilidad presupuestaria</i>
208	disponibilitat pressupostària suficient	<i>disponibilidad presupuestaria suficiente</i>
209	disposició addicional	<i>disposición adicional</i>
210	disposició de l' administració	<i>disposición de la administración</i>
211	disposició derogatòria	<i>disposición derogatoria</i>
212	disposició final	<i>disposición final</i>
213	disposició transitòria	<i>disposición transitoria</i>
214	disposicions legals	<i>disposiciones legales</i>
215	disposicions legals vigents	<i>disposiciones legales vigentes</i>
216	disposicions normatives	<i>disposiciones normativas</i>
217	distribució del pressupost	<i>distribución del presupuesto</i>
218	districte municipal	<i>distrito municipal</i>
219	document normatiu	<i>documento normativo</i>
220	documents administratius	<i>documentos administrativos</i>
221	domicili social	<i>domicilio social</i>
222	domini públic	<i>dominio público</i>
223	domini públic hidràulic	<i>dominio público hidráulico</i>
224	dotació pressupostària	<i>dotación presupuestaria</i>
225	dotació pressupostària disponible	<i>dotación presupuestaria disponible</i>
226	dret administratiu	<i>derecho administrativo</i>
227	dret civil	<i>derecho civil</i>

228	dret civil català	<i>derecho civil catalán</i>
229	dret de concurrència	<i>derecho de concurrencia</i>
230	dret de l' estudiantat	<i>derecho del estudiantado</i>
231	dret de les dones	<i>derecho de las mujeres</i>
232	dret de pagament únic	<i>derecho de pago único</i>
233	dret de reserva	<i>derecho a reserva</i>
234	dret de separació	<i>derecho de separación</i>
235	dret de vaga	<i>derecho de huelga</i>
236	dret de vot	<i>derecho a voto</i>
237	dret del treball	<i>derecho del trabajo</i>
238	dret fonamental	<i>derecho fundamental</i>
239	dret individual	<i>derecho individual</i>
240	dret preferent	<i>derecho preferente</i>
241	dret públic	<i>derecho público</i>
242	dret supletori	<i>derecho supletorio</i>
243	drets constitucionals	<i>derechos constitucionales</i>
244	drets del concert	<i>derechos del concierto</i>
245	drets dels particulars	<i>derechos de los particulares</i>
246	drets econòmics	<i>derechos económicos</i>
247	drets especials	<i>derechos especiales</i>
248	drets excepcionals	<i>derechos excepcionales</i>
249	drets fonamentals	<i>derechos fundamentales</i>
250	drets humans	<i>derechos humanos</i>
251	drets reals	<i>derechos reales</i>
252	durada del contracte	<i>duración del contrato</i>
253	efectes administratius	<i>efectos administrativos</i>
254	efectes jurídics	<i>efectos jurídicos</i>
255	efectes legals	<i>efectos legales</i>
256	efectivitat del contracte	<i>efectividad del contrato</i>
257	eficàcia administrativa	<i>eficacia administrativa</i>
258	elaboració dels pressupostos	<i>elaboración de los presupuestos</i>
259	elements del contracte	<i>elementos del contrato</i>
260	empresa contractant	<i>empresa contratante</i>
261	empresa pública	<i>empresa pública</i>
262	empresa pública municipal	<i>empresa pública municipal</i>
263	enjudiciament civil	<i>enjuiciamiento civil</i>
264	ens local	<i>ente local</i>
265	ens públics	<i>entes públicos</i>
266	ens supramunicipal	<i>ente supramunicipal</i>
267	entitat col·laboradora	<i>entidad colaboradora</i>
268	entitat contractant	<i>entidad contratante</i>
269	entitat de dret	<i>entidad de derecho</i>
270	entitat de dret públic	<i>entidad de derecho público</i>
271	entitat local	<i>entidad local</i>
272	entitat pública	<i>entidad pública</i>
273	entitats municipals	<i>entidades municipales</i>

274	entitats urbanístiques	<i>entidades urbanísticas</i>
275	entitats urbanístiques col·laboradores	<i>entidades urbanísticas colaboradoras</i>
276	equipament públic	<i>equipamiento público</i>
277	escriptura pública	<i>escritura pública</i>
278	espais lliures públics	<i>espacios libres públicos</i>
279	espais públics	<i>espacios públicos</i>
280	estabilitat pressupostària	<i>estabilidad presupuestaria</i>
281	estat civil	<i>estado civil</i>
282	estudi de les ordenances	<i>estudio de las ordenanzas</i>
283	excés competencial	<i>exceso competencial</i>
284	execució del pressupost	<i>ejecución del presupuesto</i>
285	execució dels acords	<i>ejecución de los acuerdos</i>
286	execució penal	<i>ejecución penal</i>
287	execució pressupostària	<i>ejecución presupuestaria</i>
288	exercici de la competència	<i>ejercicio de la competencia</i>
289	exercici pressupostari	<i>ejercicio presupuestario</i>
290	existència de disponibilitat pressupostària	<i>existencia de disponibilidad presupuestaria</i>
291	expedient acadèmic	<i>expediente académico</i>
292	expedient administratiu	<i>expediente administrativo</i>
293	expedient de contractació	<i>expediente de contratación</i>
294	expedient de declaració	<i>expediente de declaración</i>
295	expedient de la persona	<i>expediente de la persona</i>
296	expedient disciplinari	<i>expediente disciplinario</i>
297	expedient individual	<i>expediente individual</i>
298	expedient informatiu	<i>expediente informativo</i>
299	expedient sancionador	<i>expediente sancionador</i>
300	expedients patrimonials	<i>expedientes patrimoniales</i>
301	exposició pública	<i>exposición pública</i>
302	extinció del contracte	<i>extinción del contrato</i>
303	extinció del dret	<i>extinción del derecho</i>
304	factors politicolegals	<i>factores político -legales</i>
305	faltes greus	<i>faltas graves</i>
306	faltes lleus	<i>faltas leves</i>
307	figura legal	<i>figura legal</i>
308	finalitat de la norma	<i>finalidad de la norma</i>
309	finalització de l' expedient	<i>finalización del expediente</i>
310	finalització del contracte	<i>finalización del contrato</i>
311	finançament de recursos	<i>financiación de recursos</i>
312	finançament de recursos materials	<i>financiación de recursos materiales</i>
313	finançament públic	<i>financiación pública</i>
314	finances públiques	<i>finanzas públicas</i>
315	finques urbanes	<i>fincas urbanas</i>
316	fita de forest pública	<i>mojón de monte público</i>
317	fitxa urbanística	<i>ficha urbanística</i>
318	foment de la contractació	<i>fomento de la contratación</i>
319	fonament jurídic	<i>fundamento jurídico</i>

320	Fonamentació jurídica	<i>Fundamentación jurídica</i>
321	fons pressupostaris	<i>fondos presupuestarios</i>
322	fons públics	<i>fondos públicos</i>
323	forma jurídica	<i>forma jurídica</i>
324	formalització del contracte	<i>formalización del contrato</i>
325	funció jurisdiccional	<i>función jurisdiccional</i>
326	funció pública	<i>función pública</i>
327	gestió administrativa	<i>gestión administrativa</i>
328	gestió de residus municipals	<i>gestión de residuos municipales</i>
329	gestió dels expedients	<i>gestión de los expedientes</i>
330	gestió urbanística	<i>gestión urbanística</i>
331	govern territorial	<i>gobierno territorial</i>
332	governos locals	<i>gobiernos locales</i>
333	grau de responsabilitat legal	<i>grado de responsabilidad legal</i>
334	habitatge de protecció pública	<i>vivienda de protección pública</i>
335	habitatge dotacional públic	<i>vivienda dotacional pública</i>
336	habitatges públics	<i>viviendas públicas</i>
337	herència intestada	<i>herencia intestada</i>
338	hisenda pública	<i>hacienda pública</i>
339	igualtat de tracte	<i>igualdad de trato</i>
340	imatge institucional	<i>imagen institucional</i>
341	impacte ambiental	<i>impacto ambiental</i>
342	impacte econòmic	<i>impacto económico</i>
343	impacte mediambiental	<i>impacto medioambiental</i>
344	impacte paisatgístic	<i>impacto paisajístico</i>
345	impacte social	<i>impacto social</i>
346	implantació de l' administració	<i>implantación de la administración</i>
347	incoació de l' expedient	<i>incoación del expediente</i>
348	índex de la normativa	<i>índice de la normativa</i>
349	indicador públic	<i>indicador público</i>
350	informació de l' expedient	<i>información del expediente</i>
351	informació pública	<i>información pública</i>
352	informe de compatibilitat urbanística	<i>informe de compatibilidad urbanística</i>
353	infracció administrativa	<i>infracción administrativa</i>
354	infraccions penals	<i>infracciones penales</i>
355	ingressos públics	<i>ingresos públicos</i>
356	inici del contracte	<i>inicio del contrato</i>
357	instrucció de l' expedient	<i>instrucción del expediente</i>
358	instruments jurídics	<i>instrumentos jurídicos</i>
359	interès cultural	<i>interés cultural</i>
360	interès legal	<i>interés legal</i>
361	interès públic	<i>interés público</i>
362	interessos legals	<i>intereses legales</i>
363	interposició del recurs	<i>interposición del recurso</i>
364	intervenció administrativa	<i>intervención administrativa</i>
365	jurisdicció civil	<i>jurisdicción civil</i>

366	jurisdicció competent	<i>jurisdicción competente</i>
367	jurisdicció de menors	<i>jurisdicción de menores</i>
368	jurisdicció penal	<i>jurisdicción penal</i>
369	justícia gratuïta	<i>jurídica gratuita</i>
370	justícia juvenil	<i>justicia juvenil</i>
371	legalitat urbanística	<i>legalidad urbanística</i>
372	legalitat vigent	<i>legalidad vigente</i>
373	legislació ambiental	<i>legislación ambiental</i>
374	legislació bàsica	<i>legislación básica</i>
375	legislació de contractes	<i>legislación de contratos</i>
376	legislació de l' esport	<i>legislación del deporte</i>
377	legislació de producció	<i>legislación de producción</i>
378	legislació específica	<i>legislación específica</i>
379	legislació estatal	<i>legislación estatal</i>
380	legislació fiscal	<i>legislación fiscal</i>
381	legislació laboral	<i>legislación laboral</i>
382	legislació laboral vigent	<i>legislación laboral vigente</i>
383	legislació mercantil	<i>legislación mercantil</i>
384	legislació sectorial vigent	<i>legislación sectorial vigente</i>
385	legislació urbanística	<i>legislación urbanística</i>
386	legislació urbanística vigent	<i>legislación urbanística vigente</i>
387	legislació vigent	<i>legislación vigente</i>
388	legislació vitivinícola	<i>legislación vitivinícola</i>
389	legislador estatal	<i>legislador estatal</i>
390	límits legals	<i>límites legales</i>
391	liquidació del pressupost	<i>liquidación del presupuesto</i>
392	lleï de finances	<i>ley de finanzas</i>
393	lleï de finances públiques	<i>ley de finanzas públicas</i>
394	lleï de pressupostos	<i>ley de presupuestos</i>
395	lleï estatal	<i>ley estatal</i>
396	lleï orgànica	<i>ley orgánica</i>
397	lleialtat institucional	<i>lealtad institucional</i>
398	llicència ambiental	<i>licencia ambiental</i>
399	llicència municipal	<i>licencia municipal</i>
400	llicència urbanística	<i>licencia urbanística</i>
401	manca de disponibilitat pressupostària	<i>falta de disponibilidad presupuestaria</i>
402	marc competencial	<i>marco competencial</i>
403	marc de la normativa	<i>marco de la normativa</i>
404	marc jurídic	<i>marco jurídico</i>
405	marc legal	<i>marco legal</i>
406	marc normatiu	<i>marco normativo</i>
407	matèria urbanística	<i>materia urbanística</i>
408	mediació penal	<i>mediación penal</i>
409	mesures penals	<i>medidas penales</i>
410	mesures penals alternatives	<i>medidas penales alternativas</i>
411	mitjà de notificació	<i>medio de notificación</i>

412	modalitat contractual	<i>modalidad contractual</i>
413	modalitat de contractació	<i>modalidad de contratación</i>
414	modalitat de contracte	<i>modalidad de contrato</i>
415	modificacions normatives	<i>modificaciones normativas</i>
416	modificacions pressupostàries	<i>modificaciones presupuestarias</i>
417	naturalesa administrativa	<i>naturaleza administrativa</i>
418	naturalesa jurídica	<i>naturaleza jurídica</i>
419	negocis jurídics	<i>negocios jurídicos</i>
420	norma general	<i>norma general</i>
421	norma legal	<i>norma legal</i>
422	norma reglamentària	<i>norma reglamentaria</i>
423	normalització lingüística	<i>normalización lingüística</i>
424	normativa administrativa	<i>normativa administrativa</i>
425	normativa ambiental catalana	<i>normativa ambiental catalana</i>
426	normativa aplicable	<i>normativa aplicable</i>
427	normativa autonòmica	<i>normativa autonómica</i>
428	normativa bàsica	<i>normativa básica</i>
429	normativa comunitària	<i>normativa comunitaria</i>
430	normativa de benestar	<i>normativa de bienestar</i>
431	normativa de cacera	<i>normativa de caza</i>
432	normativa de desenvolupament	<i>normativa de desarrollo</i>
433	normativa de desplegament	<i>normativa de desarrollo</i>
434	normativa de prevenció	<i>normativa de prevención</i>
435	normativa de producció	<i>normativa de producción</i>
436	normativa de producció agrícola	<i>normativa de producción agrícola</i>
437	normativa de règim local	<i>normativa de régimen local</i>
438	normativa de seguretat alimentària	<i>normativa de seguridad alimentaria</i>
439	normativa del document	<i>normativa del documento</i>
440	normativa europea	<i>normativa europea</i>
441	normativa financera	<i>normativa financiera</i>
442	normativa general	<i>normativa general</i>
443	normativa higienicosanitària	<i>normativa higiénico -sanitaria</i>
444	normativa laboral	<i>normativa laboral</i>
445	normativa legal	<i>normativa legal</i>
446	normativa legal vigent	<i>normativa legal vigente</i>
447	normativa mediambiental	<i>normativa medioambiental</i>
448	normativa sectorial	<i>normativa sectorial</i>
449	normativa sectorial aplicable	<i>normativa sectorial aplicable</i>
450	normativa tributària	<i>normativa tributaria</i>
451	normativa urbanística	<i>normativa urbanística</i>
452	normes urbanístiques	<i>normas urbanísticas</i>
453	notificació de la concessió	<i>resolución de la concesión</i>
454	notificació de la resolució	<i>notificación de la resolución</i>
455	notificació electrònica	<i>notificación electrónica</i>
456	notificació individual	<i>notificación individual</i>
457	nuclis urbans	<i>núcleos urbanos</i>

458	objecte de recurs	<i>objeto de recurso</i>
459	objecte de subcontractació	<i>objeto de subcontratación</i>
460	objecte de tractament	<i>objeto de tratamiento</i>
461	objecte del contracte	<i>objeto del contrato</i>
462	obligacions legals	<i>obligaciones legales</i>
463	obligacions tributàries	<i>obligaciones tributarias</i>
464	obra civil	<i>obra civil</i>
465	obra pública	<i>obra pública</i>
466	ocupació pública	<i>empleo público</i>
467	oficina judicial	<i>oficina judicial</i>
468	oficina municipal	<i>oficina municipal</i>
469	ordenació urbana	<i>ordenación urbana</i>
470	ordenació urbanística	<i>ordenación urbanística</i>
471	ordenació urbanística municipal	<i>ordenación urbanística municipal</i>
472	ordenament jurídic	<i>ordenamiento jurídico</i>
473	ordenament urbanístic	<i>ordenamiento urbanístico</i>
474	ordenança municipal	<i>ordenanza municipal</i>
475	ordre constitucional	<i>orden constitucional</i>
476	ordre de convocatòria	<i>orden de convocatoria</i>
477	ordre de preferència	<i>orden de preferencia</i>
478	ordre de prelatió	<i>orden de prelación</i>
479	ordre de prioritat	<i>orden de prioridad</i>
480	ordre del conseller	<i>orden del consejero</i>
481	ordre del dia	<i>orden del día</i>
482	ordre del president	<i>orden del presidente</i>
483	ordre judicial	<i>orden judicial</i>
484	ordre jurisdiccional	<i>orden jurisdiccional</i>
485	ordre social	<i>orden social</i>
486	ordre civil	<i>orden civil</i>
487	òrgan administratiu competent	<i>órgano administrativo competente</i>
488	òrgan administratiu responsable	<i>órgano administrativo responsable</i>
489	òrgan ambiental	<i>órgano ambiental</i>
490	òrgan competent	<i>órgano competente</i>
491	òrgan concedent	<i>órgano concedente</i>
492	òrgan de contractació	<i>órgano de contratación</i>
493	òrgan de decisió	<i>órgano de decisión</i>
494	òrgan de govern	<i>órgano de gobierno</i>
495	òrgan de participació	<i>órgano de participación</i>
496	òrgan de representació	<i>órgano de representación</i>
497	òrgan gestor	<i>órgano gestor</i>
498	òrgan instructor	<i>órgano instructor</i>
499	òrgan resolutori	<i>Órgano resolutorio</i>
500	organisme autònom administratiu	<i>organismo autónomo administrativo</i>
501	organismes públics	<i>organismos públicos</i>
502	organització administrativa	<i>organización administrativa</i>
503	òrgans administratius concedents	<i>órganos administrativos concedentes</i>

504	òrgans centrals	<i>órganos centrales</i>
505	òrgans constitucionals	<i>órganos constitucionales</i>
506	òrgans consultius	<i>órganos consultivos</i>
507	òrgans estatals	<i>órganos estatales</i>
508	òrgans externs	<i>órganos externos</i>
509	òrgans judicials	<i>órganos judiciales</i>
510	òrgans rectors	<i>órganos rectores</i>
511	òrgans unipersonals	<i>órganos unipersonales</i>
512	orientació jurídica	<i>orientación jurídica</i>
513	orientació jurídica penitenciària	<i>orientación jurídica penitenciaria</i>
514	padró municipal	<i>padrón municipal</i>
515	paràmetres urbanístics	<i>parámetros urbanísticos</i>
516	participació institucional	<i>participación institucional</i>
517	participació pressupostària	<i>participación presupuestaria</i>
518	participació pública	<i>participación pública</i>
519	partida pressupostària	<i>partida presupuestaria</i>
520	partit judicial	<i>partido judicial</i>
521	parts contractants	<i>partes contratantes</i>
522	percentatge de participació pressupostària	<i>porcentaje de participación presupuestaria</i>
523	pèrdua del dret	<i>pérdida del derecho</i>
524	període de contractació	<i>periodo de contratación</i>
525	perjudici del dret	<i>perjuicio del derecho</i>
526	persona física	<i>persona física</i>
527	persona jurídica	<i>persona jurídica</i>
528	personal administratiu	<i>personal administrativo</i>
529	personal de suport administratiu	<i>personal de apoyo administrativo</i>
530	personalitat jurídica	<i>personalidad jurídica</i>
531	personalitat jurídica pròpia	<i>personalidad jurídica propia</i>
532	pla de millora urbana	<i>plan de mejora urbana</i>
533	pla especial urbanístic	<i>plan especial urbanístico</i>
534	planejament urbanístic	<i>planeamiento urbanístico</i>
535	planejament urbanístic general	<i>planeamiento urbanístico general</i>
536	planejament urbanístic vigent	<i>planeamiento urbanístico vigente</i>
537	plànol normatiu	<i>plano normativo</i>
538	plans parcials urbanístics	<i>planes parciales urbanísticos</i>
539	ple dret	<i>pleno derecho</i>
540	poder judicial	<i>poder judicial</i>
541	poders públics	<i>poderes públicos</i>
542	polícies judicials	<i>policías judiciales</i>
543	pòlissa de responsabilitat civil	<i>póliza de responsabilidad civil</i>
544	posició jurídica	<i>posición jurídica</i>
545	posició pressupostària	<i>posición presupuestaria</i>
546	potestat jurisdiccional	<i>potestad jurisdiccional</i>
547	preceptes legals	<i>preceptos legales</i>
548	pressupost anual	<i>presupuesto anual</i>
549	pressupost complet	<i>presupuesto completo</i>

550	pressupost de despeses	<i>presupuesto de gastos</i>
551	pressupost de l' activitat	<i>presupuesto de la actividad</i>
552	pressupost de l' any	<i>presupuesto del año</i>
553	pressupost del cost	<i>presupuesto del coste</i>
554	pressupost disponible	<i>presupuesto disponible</i>
555	pressupost econòmic	<i>presupuesto económico</i>
556	pressupost inicial	<i>presupuesto inicial</i>
557	pressupost total	<i>presupuesto total</i>
558	pressupost vigent	<i>presupuesto vigente</i>
559	pressupostos generals	<i>presupuestos generales</i>
560	preus públics	<i>precios públicos</i>
561	prevenció de riscos laborals	<i>prevención de riesgos laborales</i>
562	previsions normatives	<i>previsiones normativas</i>
563	principi de lleialtat	<i>principio de lealtad</i>
564	procediment administratiu	<i>procedimiento administrativo</i>
565	procediment administratiu comú	<i>procedimiento administrativo común</i>
566	procediments administratius	<i>procedimientos administrativos</i>
567	procediments judicials	<i>procedimientos judiciales</i>
568	procediments legals	<i>procedimientos legales</i>
569	procés de contractació	<i>proceso de contratación</i>
570	procés judicial	<i>proceso judicial</i>
571	processos administratius	<i>procesos administrativos</i>
572	pronunciament de l' òrgan	<i>pronunciamiento del órgano</i>
573	propietat intel·lectual	<i>propiedad intelectual</i>
574	proposta de pressupost	<i>propuesta de presupuesto</i>
575	proposta de resolució	<i>propuesta de resolución</i>
576	pròrroga dels pressupostos	<i>prórroga de los presupuestos</i>
577	pròrroga pressupostària	<i>prórroga presupuestaria</i>
578	protecció civil	<i>protección civil</i>
579	protecció de la legalitat	<i>protección de la legalidad</i>
580	protecció legal	<i>protección legal</i>
581	protocol institucional	<i>protocolo institucional</i>
582	qualificació urbanística	<i>calificación urbanística</i>
583	qualitat normativa	<i>calidad normativa</i>
584	rang de llei	<i>rango de ley</i>
585	raó de guarda legal	<i>razón de guarda legal</i>
586	recepció de la notificació	<i>recepción de la notificación</i>
587	reconeixement del dret	<i>reconocimiento del derecho</i>
588	recurs contenciós	<i>recurso contencioso</i>
589	recurs contenciós administratiu	<i>recurso contencioso administrativo</i>
590	recurs de cassació	<i>recurso de casación</i>
591	recurs de cohesió	<i>recurso de cohesión</i>
592	recurs potestatiu	<i>recurso potestativo</i>
593	recursos administratius	<i>recursos administrativos</i>
594	recursos de la intervenció	<i>recursos de la intervención</i>
595	recursos propis	<i>recursos propios</i>

596	recursos públics	<i>recursos públicos</i>
597	règim competencial	<i>régimen competencial</i>
598	règim de concurrència	<i>régimen de concurrencia</i>
599	règim de recursos	<i>régimen de recursos</i>
600	règim jurídic	<i>régimen jurídico</i>
601	règim jurídic propi	<i>régimen jurídico propio</i>
602	règim local	<i>régimen local</i>
603	règim urbanístic	<i>régimen urbanístico</i>
604	registres administratius	<i>registros administrativos</i>
605	registres públics	<i>registros públicos</i>
606	regulació de paràmetres urbanístics	<i>regulación de parámetros urbanísticos</i>
607	regulació legal	<i>regulación legal</i>
608	regulació normativa	<i>regulación normativa</i>
609	relació contractual	<i>relación contractual</i>
610	relació laboral	<i>relación laboral</i>
611	relacions institucionals	<i>relaciones institucionales</i>
612	representació institucional	<i>representación institucional</i>
613	representació legal	<i>representación legal</i>
614	representant legal	<i>representante legal</i>
615	representant municipal	<i>representante municipal</i>
616	requeriment previ	<i>requerimiento previo</i>
617	requisits jurídics	<i>requisitos jurídicos</i>
618	requisits legals	<i>requisitos legales</i>
619	rescissió del contracte	<i>rescisión del contrato</i>
620	reserva de llei	<i>reserva de ley</i>
621	residència legal	<i>residencia legal</i>
622	residus municipals	<i>residuos municipales</i>
623	resolució de concessió	<i>resolución de concesión</i>
624	resolució dels expedients	<i>resolución de los expedientes</i>
625	resolució extrajudicial	<i>resolución extrajudicial</i>
626	resolució judicial	<i>resolución judicial</i>
627	responsabilitat civil	<i>responsabilidad civil</i>
628	responsabilitat legal	<i>responsabilidad legal</i>
629	responsabilitat penal	<i>responsabilidad penal</i>
630	restriccions pressupostàries	<i>restricciones presupuestarias</i>
631	salut pública	<i>salud pública</i>
632	secretaris judicials	<i>secretarios judiciales</i>
633	sector de millora urbana	<i>sector de mejora urbana</i>
634	sector de sòl urbanitzable	<i>sector de suelo urbanizable</i>
635	sector públic	<i>sector público</i>
636	sector urbanitzable	<i>suelo urbanizable</i>
637	seguretat jurídica	<i>seguridad jurídica</i>
638	seguretat pública	<i>seguridad pública</i>
639	serveis administratius	<i>servicios administrativos</i>
640	serveis administratius generals	<i>servicios administrativos generales</i>
641	serveis jurídics	<i>servicios jurídicos</i>

642	serveis municipals	<i>servicios municipales</i>
643	serveis públics	<i>servicios públicos</i>
644	serveis públics regulars	<i>servicios públicos regulares</i>
645	serveis urbanístics	<i>servicios urbanísticos</i>
646	signatura del contracte	<i>firma del contrato</i>
647	silenci administratiu	<i>silencio administrativo</i>
648	silenci administratiu negatiu	<i>silencio administrativo negativo</i>
649	simplificació administrativa	<i>simplificación administrativa</i>
650	sistema públic	<i>sistema público</i>
651	sistema sanitari públic	<i>sistema sanitario público</i>
652	sistemes urbanístics	<i>sistemas urbanísticos</i>
653	situació administrativa	<i>situación administrativa</i>
654	situacions legals	<i>situaciones legales</i>
655	societat civil	<i>sociedad civil</i>
656	sòl públic	<i>suelo público</i>
657	sòl urbanitzable	<i>suelo urbanizable</i>
658	solució extrajudicial	<i>solución extrajudicial</i>
659	subhasta pública	<i>subasta pública</i>
660	subscripció del contracte	<i>suscripción del contrato</i>
661	suport administratiu	<i>apoyo administrativo</i>
662	suspensió del contracte	<i>suspensión del contrato</i>
663	taxes judicials	<i>tasas judiciales</i>
664	terme municipal	<i>término municipal</i>
665	termini legal	<i>plazo legal</i>
666	termini legal màxim	<i>plazo legal máximo</i>
667	text legal	<i>texto legal</i>
668	text normatiu	<i>texto normativo</i>
669	tipus de contracte	<i>tipo de contrato</i>
670	títols competencials	<i>títulos competenciales</i>
671	títols competencials estatals	<i>títulos competenciales estatales</i>
672	titular de drets	<i>titular de derechos</i>
673	titular de l' explotació	<i>titular de la explotación</i>
674	titular de la competència	<i>titular de la competencia</i>
675	titularitat de la competència	<i>titularidad de la competencia</i>
676	titularitat municipal	<i>titularidad municipal</i>
677	titularitat pública	<i>titularidad pública</i>
678	tractament fiscal	<i>tratamiento fiscal</i>
679	tractament protocol·lari	<i>tratamiento protocolario</i>
680	tràfic jurídic	<i>tráfico jurídico</i>
681	tràfic jurídic mercantil	<i>tráfico jurídico mercantil</i>
682	trama urbana	<i>trama urbana</i>
683	tramitació de l' expedient	<i>tramitación del expediente</i>
684	tràmits administratius	<i>trámites administrativos</i>
685	transformació urbanística	<i>transformación urbanística</i>
686	transport públic	<i>transporte público</i>
687	tribunal avaluador	<i>tribunal evaluador</i>

688	tutela judicial	<i>tutela judicial</i>
689	tutela judicial efectiva	<i>tutela judicial efectiva</i>
690	tutors legals	<i>tutores legales</i>
691	unitat administrativa	<i>unidad administrativa</i>
692	unitat familiar	<i>unidad familiar</i>
693	universitat pública	<i>universidad pública</i>
694	usos urbans	<i>usos urbanos</i>
695	utilitat pública	<i>utilidad pública</i>
696	utilització pública	<i>utilización pública</i>
697	validesa jurídica	<i>validez jurídica</i>
698	valor dels drets	<i>valor de los derechos</i>
699	valor probatori	<i>valor probatorio</i>
700	veïnatge civil	<i>vecindad civil</i>
701	veïnatge civil català	<i>vecindad civil catalana</i>
702	verificació administrativa	<i>verificación administrativa</i>
703	via administrativa	<i>vía administrativa</i>
704	via judicial	<i>vía judicial</i>
705	via pública	<i>vía pública</i>
706	vida laboral	<i>vida laboral</i>
707	vigència del contracte	<i>vigencia del contrato</i>
708	vulneració compentencial	<i>vulneración competencial</i>

Annex2. Estructures morfològiques de les unitats nominals polilèxiques

Forma / Àrea	CASOS		Dret administratiu	Diccionari de dret civil	Dret penal i penitenciari	Vocabulari general jurídic i administratiu
TOTALS	6830		1285	1087	2535	1923
			19%	16%	37%	28%
LLATÍ	44	0,6442%	6	23	14	1
art A N	1	0,0146%	0		0	1
art N	1	0,0146%	0		0	1
art NA	1	0,0146%	0		0	1
A N	21	0,3075%	3	5	10	3
A N de N	5	0,0732%	0		5	
N	3102	45,4173%	208	435	770	1689
N a art A N	2	0,0293%	1		1	
N a art N	12	0,1757%	3		6	3
N a art N A	3	0,0439%	3		0	
N a art N A conj de N	1	0,0146%	1		0	
N a art N de art N A	2	0,0293%	2		0	
N a art N de N conj N	1	0,0146%	1		0	
N a art N de N de N	1	0,0146%	1		0	
N a art N A A	1	0,0146%	1		0	
N a A N	1	0,0146%	0		1	
N a N	19	0,2782%	0	8	7	4
N a N A	3	0,0439%	0	1	1	1
N a N conj N	1	0,0146%	0	1	0	
N a N de art N	1	0,0146%	0		1	
N a N de N	6	0,0878%	0	5	1	
N a N de N a V	1	0,0146%	0	1	0	
N a V	1	0,0146%	0		0	1
N a V art N	1	0,0146%	0		0	1
N amb N	2	0,0293%	0		2	
N amb N A	3	0,0439%	0	2	1	
N amb N de N	1	0,0146%	0	1	0	
N amb N de N A	2	0,0293%	0	1	1	
NA	1639	23,9971%	394	332	809	104
N A A	179	2,6208%	88	17	70	4
N A A A	4	0,0586%	1		3	
N A A de A N	1	0,0146%	1		0	
N A A de N	4	0,0586%	3		1	
N A A de N o N	1	0,0146%	0	1	0	
N A A en N A	1	0,0146%	1		0	
N A art A N	1	0,0146%	1		0	
N A a art N	2	0,0293%	2		0	
N A a art N A	4	0,0586%	0		4	
N A a art N A conja art N A	1	0,0146%	0		1	
N A a art N conja art N	1	0,0146%	0		1	
N A a art N contra art N de art N A	1	0,0146%	1		0	
N A a art N de art N	1	0,0146%	0		1	
N A a art N de art N A	3	0,0439%	2		1	
N A a art N de art N A conj de art N A	1	0,0146%	0		1	
N A a art N de art N conj art N	1	0,0146%	0		1	
N A a art N de N	1	0,0146%	0		1	
N A a N	5	0,0732%	0		5	
N A a N A	7	0,1025%	1		6	
N A a N de N	1	0,0146%	0		1	
N A conj A	3	0,0439%	1	1	1	
N A conj no V art N A	1	0,0146%	1		0	
N A conj no V N	1	0,0146%	1		0	

Forma / Àrea	CASOS		Dret administratiu	Diccionari de dret civil	Dret penal i penitenciaris	Vocabulari general jurídic i administratiu
N A conj no V N A en N A	1	0,0146%	1		0	
N A conj no V N a art N A	1	0,0146%	1		0	
N A conj V art N A	1	0,0146%	1		0	
N A conj V N	1	0,0146%	1		0	
N A conj V N a art N A	1	0,0146%	1		0	
N A contra art N de art N A	1	0,0146%	1		0	
N A contra art N de art N A per N A	1	0,0146%	1		0	
N A contra art N de N	1	0,0146%	1		0	
N A de A	1	0,0146%	0		1	
N A de N	20	0,2928%	12	3	2	3
N A de art N	43	0,6296%	3	2	37	1
N A de art N A	13	0,1903%	9	1	2	1
N A de art N de N	4	0,0586%	3		1	
N A de art N de N A A	1	0,0146%	1		0	
N A de art N a art N de art N A	2	0,0293%	2		0	
N A de N	41	0,6003%	14		27	
N A de N A	17	0,2489%	15		2	
N A de N A A	1	0,0146%	0		1	
N A de N A A de N	1	0,0146%	1		0	
N A de N a art N	1	0,0146%	1		0	
N A de N conj N	2	0,0293%	1		1	
N A de N conj N A	1	0,0146%	1		0	
N A de N de art N de art N A	3	0,0439%	3		0	
N A de N conj de N	2	0,0293%	2		0	
N A de N conj N de N	1	0,0146%	1		0	
N A de N de N A	1	0,0146%	1		0	
N A de N de N	6	0,0878%	5		1	
N A de N de art N	1	0,0146%	1		0	
N A de N de art N de N	1	0,0146%	1		0	
N A de N sense V	1	0,0146%	1		0	
N A en A	2	0,0293%	0		2	
N A en A N	2	0,0293%	2		0	
N A en N	2	0,0293%	0		2	
N A en N de N	1	0,0146%	1		0	
N A no A	2	0,0293%	2		0	
N A per a art N de art N A de art N	1	0,0146%	1		0	
N A per N A	5	0,0732%	2	3	0	
N A per N de N	1	0,0146%	0	1	0	
N Adv A	3	0,0439%	1		2	
N conj N	11	0,1611%	0		3	8
N conj N de N	1	0,0146%	0		1	
N contra art N conj art N de art N	1	0,0146%	0		1	
N contra art N	19	0,2782%	0		19	
N contra art N conj N A	1	0,0146%	0		1	
N contra art N A	21	0,3075%	0		21	
N contra art N a art A N	1	0,0146%	0		1	
N contra art N a art N	1	0,0146%	0		1	
N contra art N A conj art N N	1	0,0146%	0		1	
N contra art N A en N de N A	2	0,0293%	0		2	
N contra art N de art N	6	0,0878%	0		6	
N contra art N de N	4	0,0586%	0		4	
N contra art N de N conj de N de art N N	1	0,0146%	0		1	
N contra art N de N de art N A A	1	0,0146%	0		1	
N contra art N disj art N de art N	1	0,0146%	0		1	
N contra art pron V	2	0,0293%	0		2	
N davant N	1	0,0146%	0	1	0	
N de art N	109	1,5959%	14	11	76	8
N de art N A	34	0,4978%	25		9	
N de art N A Adv A	1	0,0146%	0		1	
N de art N A de art N	1	0,0146%	0		1	

Forma / Àrea	CASOS		Dret administratiu	Diccionari de dret civil	Dret penal i penitenciaris	Vocabulari general jurídic i administratiu
N de art N conj art N	1	0,0146%	0	1	0	
N de art N conj de art N	2	0,0293%	0	1	0	1
N de art N conj N de art N	1	0,0146%	0		1	
N de art N de art N	4	0,0586%	2		2	
N de art N de art N A	1	0,0146%	1		0	
N de art N de N	19	0,2782%	4	3	12	
N de art N de N A A	1	0,0146%	1		0	
N de art N de N de N	1	0,0146%	1		0	
N de A N	14	0,2050%	4	3	7	
N de A N conj de N	1	0,0146%	0		1	
N de A N conj N	1	0,0146%	0		1	
N de A per A	1	0,0146%	0	1	0	
N de N	821	12,0205%	209	151	394	67
N de N A	142	2,0791%	74	7	59	2
N de N A A	12	0,1757%	10	1	1	
N de N A a art N	2	0,0293%	0		2	
N de N a art N de N	1	0,0146%	0		1	
N de N A conj de N	1	0,0146%	0	1	0	
N de N A de art N	1	0,0146%	1		0	
N de N A de art N A	2	0,0293%	2		0	
N de N A de art N de N de N	1	0,0146%	1		0	
N de N A conj N de N	1	0,0146%	1		0	
N de N A no A	1	0,0146%	1		0	
N de N a art N A	3	0,0439%	3		0	
N de N a art N	6	0,0878%	6		0	
N de N a N	1	0,0146%	0		1	
N de N a N conj N	1	0,0146%	1		0	
N de N amb N	2	0,0293%	1		1	
N de N conj N	9	0,1318%	4		5	
N de N conj N A	1	0,0146%	1		0	
N de N de art N	10	0,1464%	6		4	
N de N de art N A	3	0,0439%	0	1	2	
N de N de art N A A	2	0,0293%	2		0	
N de N de art N conj N de art N A	1	0,0146%	1		0	
N de N de art N de N	2	0,0293%	2		0	
N de N de art N de N A	2	0,0293%	2		0	
N de N de art N de art N A	1	0,0146%	1		0	
N de N de A N	1	0,0146%	0	1	0	
N de N de N	42	0,6149%	18	8	14	2
N de N de N conj N	1	0,0146%	0	1	0	
N de N de N conj de N	1	0,0146%	1		0	
N de N de N de N	1	0,0146%	1		0	
N de N de N A	9	0,1318%	6		3	
N de N de N A A	2	0,0293%	2		0	
N de N de N de N A	1	0,0146%	1		0	
N de N de N A de N A	2	0,0293%	2		0	
N de N en art N	1	0,0146%	0	1	0	
N de N en art N A A	1	0,0146%	1		0	
N de N en art N de N A	3	0,0439%	3		0	
N de N en art N de art N A	1	0,0146%	1		0	
N de N en A	1	0,0146%	0		1	
N de N en N	1	0,0146%	0		1	
N de N en N de N	1	0,0146%	1		0	
N de N entre art N A conj art N A	1	0,0146%	1		0	
N de N entre N conj N	1	0,0146%	1		0	
N de N per art N	1	0,0146%	0		1	
N de N per a N de N	1	0,0146%	1		0	
N de no V	1	0,0146%	0	1	0	
N de V	10	0,1464%	2	7	0	1
N de V de V art N de N	1	0,0146%	0		1	
N de V de V N	2	0,0293%	0		2	
N en art A N A	1	0,0146%	1		0	

Forma / Àrea	CASOS		Dret administratiu	Diccionari de dret civil	Dret penal i penitenciaris	Vocabulari general jurídic i administratiu
N en art N	3	0,0439%	0	1	1	1
N en art N de N	2	0,0293%	0		2	
N en art N de art N	1	0,0146%	0		1	
N en A	3	0,0439%	0		3	
N en A N	2	0,0293%	0		2	
N en N	13	0,1903%	1	1	7	4
N en NA	2	0,0293%	0	2	0	
N en N de art N	1	0,0146%	0		1	
N en N de N	5	0,0732%	0	3	2	
N entre N	2	0,0293%	0	1	1	
N i N	1	0,0146%	0			1
N LLATÍ	27	0,3953%	12	8	6	1
N N	15	0,2196%	3	2	5	5
N NA	1	0,0146%	0		1	
N NN	1	0,0146%	0	1	0	
N N de N	3	0,0439%	1		2	
N N de NA	1	0,0146%	0		1	
N no A	13	0,1903%	3	3	6	1
N no A de N	1	0,0146%	0		1	
N no A de NA	1	0,0146%	1		0	
N no de N	1	0,0146%	0			1
N per N	16	0,2343%	5	8	3	
N per NA	4	0,0586%	3	1	0	
N per N conj N	1	0,0146%	0	1	0	
N per N de N	5	0,0732%	1	4	0	
N per a N	1	0,0146%	0	1	0	
N per a V	3	0,0439%	0	3	0	
N per art N	2	0,0293%	0		2	
N per art N de N	2	0,0293%	2		0	
N per V A	1	0,0146%	0		0	1
N sense N	1	0,0146%	0	1	0	
N sense N de la N	1	0,0146%	0	1	0	
N sobre art N	4	0,0586%	2		2	
N sobre art NA	3	0,0439%	0		3	
N sobre art N de N	2	0,0293%	0		2	
N sobre art N de NA	1	0,0146%	1		0	
N sota N	2	0,0293%	0		2	
SIGLES	3	0,0439%	3		0	
	6830	100%				

Annex 3. Estructures morfològiques més freqüents amb l'ampliació de 707 termes de dret mercantil i financer

Àrees/Subàrees	TOTALS		Dret administratiu		Dret civil		Dret penal i penitenciari		Vocabulari general jurídic i administratiu		Vocabulari de dret mercantil		Vocabulari de dret financer	
TOTALS	7437		1285	17%	1087	15%	2535	34%	1923	26%	304	4%	303	4%
N	3294	44%	208	16%	435	40%	770	30%	1689	88%	136	45%	56	18%
N A	1828	25%	394	31%	332	31%	809	32%	104	5%	69	23%	120	40%
N A A	184	2%	88	7%	17	2%	70	3%	4	0%	0	0%	5	2%
N de N	914	12%	209	16%	151	14%	394	16%	67	3%	57	19%	36	12%
N de N A	158	2%	74	6%	7	1%	59	2%	2	0%	8	3%	8	3%
N de art N	127	2%	14	1%	11	1%	76	3%	8	0%	8	3%	10	3%
Totals	6505	87%	987	77%	953	88%	2178	86%	1874	97%	278	91%	235	78%

Annex 4. Quadre resum de les estructures morfosintàctiques dels sinònims i freqüències

Ocurrences	Forma més simple	Sinònim 1	Sinònim 2	Sinònim 3	Sinònim 4
1	A N	A N			
1	A N	N de art N conj de art N			
1	art A N	art N A			
1	LLATÍ	LLATÍ			
1	LLATÍ	N llatí			
1	N A	N A	N A A		
1	N A	N A	N de A N		
1	N A	N A	N de N		
1	N A	N A	N de N A		
1	N A	N A	N en art N		
2	N A	N A	N llatí		
88	N A	N A			
6	N A	N A	N A		
1	N A	N A	N A	N A A	N per N
1	N A	N A	N A	N A	
6	N A	N A A			
1	N A	N A de art N	N A de art N		
2	N A	N A de art N			
1	N A	N a N A			
1	N A	N A per N A			
2	N A	N contra art N A			
1	N A	N contra art N A conj art N N			
2	N A	N de A N			
2	N A	N de art N			
1	N A	N de art N A			
1	N A	N de N	N de A N		
1	N A	N de N	N llatí		
23	N A	N de N			
1	N A	N de N A	LLATÍ		
6	N A	N de N A			
1	N A	N en N			
1	N A	N en N A			
4	N A	N llatí			
1	N A	N no A			
1	N A	N per art N			
1	N A	N per N	N per N		
1	N A	N per N			
1	N A	N per N de N			
1	N A	N sense N			
1	N A	N contra art N de N			
1	N A A	N A A	N A de N		
10	N A A	N A A			
1	N A A	N A de N de N			
1	N a A	N llatí			
1	N A A A	N A A en A N 2			
1	N A A en N A	N A conj V N	N A conj V N a art N A	N A conj V N art N A	
1	N A conj no V N	N A A en N A	N A conj V N a art N A	N A conj V N art N A	
1	N A de art N	LLATÍ			
1	N A de art N A	N A de art N A	N de N A de art N A		

Ocurrences	Forma més simple	Sinònim 1	Sinònim 2	Sinònim 3	Sinònim 4
1	N A de N A	N A de N A			
1	N a N	N a art N			
1	N a N	N a N			
2	N a N A	N a N A			
1	N a N de art N	N llatí			
1	N a N de N	N amb N de N A			
1	N contra art N	N llatí			
1	N de A N	LLATÍ			
1	N de A N	N llatí			
7	N de art N	N de art N			
1	N de art N	N en art N	LLATÍ		
1	N de N	LLATÍ			
1	N de N	N a art N			
2	N de N	N A de N			
1	N de N	N de art de N			
1	N de N	N de N	N llatí		
26	N de N	N de N			
1	N de N	N de N	N de N de N		
5	N de N	N de N	N de N		
2	N de N	N de N A			
1	N de N	N de N conj N			
3	N de N	N de N de N			
1	N de N	N de V			
1	N de N	N en A N			
1	N de N	N en N			
1	N de N A	N de N			
2	N de N A	N de N A			
1	N de N A	N de N de N			
1	N de N A	N llatí			
1	N de N A A	N de N A A	N de N A no A		
1	N de N A A	N de N A A			
1	N de N A de art N A	LLATÍ			
1	N de N de art N	N de N de art N de art N A			
1	N de N de N A	N de N de N A			
1	N de V	LLATÍ			
1	N en art N	N llatí			
1	N en N	LLATÍ			
1	N en N de N	N llatí			
1	N entre N	N llatí			
1	N per a N	N per N de N	LLATÍ		
1	N per art N de N	N per art N de N			
1	N per N	N per N	N per N		
1	N per N	N per N			
1	N per N A	N per N A			
1	N per N de N	N llatí			
2	N sobre art N	N llatí			
1	N sobre art N A	N sobre art N de N			
1	SIGLES	N A de N			
1	SIGLES	N de art N de N			
1	SIGLES	N de N			
1	SIGLES	N de N entre art N A conj art N A			
1	SIGLES A	N A de N A			
284					

La terminologia jurídica en català

Ocurrències	Forma més simple	Sinònim 1		
103	N A	N A	N SA	114
25	N A	N de N	N SP	49
39	N A	Formes diverses (20)	N expressió llatina	4
167				

A
de

Ocurrències	Forma més simple	Sinònim 1
33	N de N	N de N
14	N de N	Formes diverses (10)
47		

Annex 5. Anàlisi de Reductibilitat lèxica . Taula que agrupa els sintagmes terminològics plens expandits presents al *Justiterm*

ST ple expandit	ST reduït	Estructura ST ple	Estructura ST reduït	Descripció de la reducció
recurs potestatiu de reposició	recurs de reposició	[[N ₁ A] _N Prep N ₂] _N	[N ₁ Prep N ₂] _N	Elisió de l'adjectiu
recurs extraordinari de revisió	recurs de revisió	[[N ₁ A] _N Prep N ₂] _N	[N ₁ Prep N ₂] _N	Elisió de l'adjectiu
unitat d'actuació urbanística	unitat d'actuació	[N ₁ [Prep N ₂ A] _{SP}] _N	[N ₁ Prep N ₂] _N	Elisió de l'adjectiu
testament notarial tancat	Testament tancat	[N A ₁ A ₂] _N	[N A ₂] _N	Elisió del primer adjectiu.
dret subjectiu reaccional	Dret reaccional	[N A ₁ A ₂] _N	[N A ₂] _N	Elisió del primer adjectiu.
facultat de recuperació possessòria	Recuperació possessòria	[N ₁ Prep [N ₂ A] _N] _N	[N ₂ A] _N	Elisió del primer nom i de la preposició del SP següent
Potestat d'execució forçosa	Execució forçosa	[N ₁ Prep [N ₂ A] _N] _N	[N ₂ A] _N	Elisió del primer nom i de la preposició del SP següent
potestat de revisi d'ofici	Revisió d'ofici	[N ₁ Prep N ₂ Prep N ₃] _N	[N ₂ Prep N ₃] _N	Elisió del primer nom i de la preposició del SP següent
contracte de concessió d'obra pública	Concessió d'obra pública	[[N ₁ Prep N ₂] Prep N ₃ A] _N	[N ₂ Prep N ₃ A] _N	Elisió del primer nom i de la preposició del SP següent
Comunitat ordinària indivisa	Comunitat ordinària	[[N A ₁] _N A ₂] _N	[N A ₁] _N	Elisió del segon adjectiu.
vista de judici oral	vista oral	[N ₁ Prep [N ₂ A] _N] _N	[N ₂ A] _N	Elisió del segon nom i de la preposició que el regeix
vista de judici oral	vista	[N ₁ Prep [N ₂ A] _N] _N	N ₁	Elisió del SP que segueix al primer nom
omissió del deure de socors	omissió de socors	[[N ₁ Prep N ₂] Prep N ₃] _N	[N ₁ Prep N ₃] _N	Elisió del SP que segueix al primer nom
contracte de subministrament de fabricació	contracte de fabricació	[[N ₁ Prep N ₂] Prep N ₃] _N	[N ₁ Prep N ₃] _N	Elisió del SP que segueix al primer nom
Tràmit d'audiència i vista	Tràmit d'audiència	[[N ₁ Prep N ₂] conj N ₃] _N	[N ₁ Prep N ₂] _N	Elisió del tercer nom i de la conjunció coordinant que el precedeix
condemna a pagar les costes	condemna a costes	[N ₁ Prep V det N ₂] _N	[N ₁ Prep N ₂] _N	Elisió del verb i del determinant del segon nom.
condemnat a pagar les costes	condemnat a costes	[N ₁ Prep V det N ₂] _N	[N ₁ Prep N ₂] _N	Elisió del verb i del determinant del segon nom.

Annex 6. Anàlisi de Reductibilitat lèxica. Taula que agrupa els sintagmes terminològics plens mínims presents al *Justiterm*

ST ple mínim	ST reduït	Estructura ST ple	Estructura ST reduït	Descripció de la reducció
activitat de programació	programació	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
activitat de foment	foment	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
Activitat d'inspecció	inspecció	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
Butlleta d'estat	estat	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
contracte d'arrendament	arrendament	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
contracte de lloguer	lloguer	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
contracte de compravenda	compravenda	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
contracte de dipòsit	dipòsit	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
contracte de fiança	fiança	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
contracte de mandat	mandat	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
contracte de masoveria	masoveria	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
contracte de mutu	mutu	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
contracte de societat	societat	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
Judici d'abintestat	abintestat	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
mercaderies de contraban	contraban	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
pacte de convinença	convinença	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
període de carència	carència	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
contracte de comodat	comodat	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
Règim d'autogovern	autogovern	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
venda en liquidació	liquidació	[N ₁ Prep N ₂] _N	N ₂	Elisió del nom i de la preposició que regeix el segon nom
registrador de la propietat	registrador	[N ₁ Prep det N ₂] _N	N ₁	Elisió del SP que segueix al primer nom
Negoci jurídic	negoci	N A	N	Elisió de l'adjectiu
tramitació administrativa	tramitació	N A	N	Elisió de l'adjectiu
Funcionari públic	funcionari	N A	N	Elisió de l'adjectiu
Societat mútua	mútua	N A	N	Elisió del nom
advocat defensor	defensor	N A	N	Elisió del nom
Circumstància agreujant	agreujant	N A	N	Elisió del nom
Circumstància atenuant	atenuant	N A	N	Elisió del nom
Circumstància eximent	eximent	N A	N	Elisió del nom
comptador partidori	partidor	N A	N	Elisió del nom
Executor testamentari	testamentari	N A	N	Elisió del nom
jutge instructor	instructor	N A	N	Elisió del nom
metge forense	forense	N A	N	Elisió del nom
part demandada	demandat -ada	N A	N	Elisió del nom
Part demandant	demandant	N A	N	Elisió del nom